



# Diario del Festival<sup>4</sup>

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

22 / 09 / 2002

Isabelle Huppert

En Competición 

PALACIO KURSAAL

Domingo 22 de Septiembre a las 22h.

Pascal Greggory

Maud Forget

# LA VIDA PROMETIDA

un film de  
Olivier Dahan

La Chauve-Souris présente «la vie promise» en coproduction avec StudioCanal, Bac Films, Franco 2 Cinéma, Rhône Alpes Cinéma, SFP Cinéma, des Films, des Fabionne Babe, André Marcon, produit par Eric Névé, scénariste Agnès Fustier-Dahan, images Alex Lamarque, décors Marco Bardochan, montage Richard Marizy, son Antoine Deflaandre, Pascal Villard, Jérôme Wiciak, musiq. Jean-Paul Hurier, Marc Doisne, les assistants de réalisation Mathias Honoré, directrice de production Catherine Lapoujade, vestuaire Gigi Legage, producteur associé Jean Pierre Dionnet.



une coproduction de La Chauve-Souris, StudioCanal, Bac Films, Franco 2 Cinéma, Rhône Alpes Cinéma, SFP Cinéma, des Films, des Fabionne Babe, André Marcon, produit par Eric Névé, scénariste Agnès Fustier-Dahan, images Alex Lamarque, décors Marco Bardochan, montage Richard Marizy, son Antoine Deflaandre, Pascal Villard, Jérôme Wiciak, musiq. Jean-Paul Hurier, Marc Doisne, les assistants de réalisation Mathias Honoré, directrice de production Catherine Lapoujade, vestuaire Gigi Legage, producteur associé Jean Pierre Dionnet.

BOS disponible en DVD Inlay : version large de ARCHIVE "ASIAN"



SHIRLEY LYNN "WHERE I'M FROM"



**SECCION OFICIAL**

9:00: KURSAAL, 1  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

12:00 KURSAAL, 1  
**LUBOVNIK (THE LOVER)**  
DIR.: VALERIY TODOROVSKIY • RUSIA • 100 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO •

12:00 PRINCIPE, 2  
**LUBOVNIK (THE LOVER)**  
DIR.: VALERIY TODOROVSKIY • RUSIA • 100 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

16:00 ASTORIA, 3  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.: KEI KUMAI • JAPON • 119 M. •

16:00 KURSAAL, 1  
**WHALE RIDER**  
DIR.: NIKI CARO • NUEVA ZELANDA-ALEMANIA • 105 M. • NUEVOS DIRECTORES •

18:30 ASTORIA, 3  
**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**  
DIR.: SUSANNE BIER • DINAMARCA • 113 M. •

19:00 KURSAAL, 1  
**LUBOVNIK (THE LOVER)**  
DIR.: VALERIY TODOROVSKIY • RUSIA • 100 M. •

19:30 PRINCIPAL  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEÓN DE ARANOA • ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA • 113 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

21:00 ASTORIA, 3  
**UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)**  
DIR.: KEI KUMAI • JAPON • 119 M. •

22:00 KURSAAL, 1  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

23:00 ASTORIA, 1  
**WHALE RIDER**  
DIR.: NIKI CARO • NUEVA ZELANDA-ALEMANIA • 105 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**ZABALTEGI...**

9:30: KURSAAL, 2  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

10:00 PRINCIPAL  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUJE • FRANCIA-CHINA • 116 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

12:00 KURSAAL, 2  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

12:00 PRINCIPE, 2  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • V.O. CASTELLANO •

**...ZABALTEGI...**

12:00 PRINCIPE, 6  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • V.O. INGLES •

16:00 PRINCIPE, 2  
**MORVERN CALLAR**  
DIR.: LYNNE RAMSAY • GRAN BRETAÑA • 97 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO •

16:00 WARNER, 10  
**MIES VAILLA MENNEISYYTTA**  
UN HOMBRE SIN PASADO. DIR.: AKI KAURISMAKI • FINLANDIA • 97 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO •

16:00 ASTORIA, 1  
**COMO EL GATO Y EL RATON**  
DIR.: RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

16:00 PRINCIPAL  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA • 107 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

16:30 KURSAAL, 2  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

18:00 PRINCIPE, 2  
**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**  
DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, JIRI MENZEL, MIKE FIGGIS, ISTVAN SZABO, CLAIRE DENIS, VOLKER SCHLÖNDORFF, MICHAEL RADFORD, JEAN-LUC GODARD • ALEMANIA • 106 M. • SESION ESPECIAL •

18:30 WARNER, 10  
**24 HOUR PARTY PEOPLE**  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 112 M. •

18:30 ASTORIA, 1  
**YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE**  
DIR.: ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. •

18:30 PRINCIPE, 4  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • OPTA PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

19:00 KURSAAL, 2  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: AKI KAURISMAKI, VICTOR ERICE, WERNER HERZOG, JIM JARMUSH, WIM WENDERS, SPIKE LEE, CHEN KAIGE • ALEMANIA • 92 M. • SESION ESPECIAL •

20:30 WARNER, 10  
**MORVERN CALLAR**  
DIR.: LYNNE RAMSAY • GRAN BRETAÑA • 97 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO •

20:30 PRINCIPE, 2  
**MIES VAILLA MENNEISYYTTA**  
UN HOMBRE SIN PASADO. DIR.: AKI KAURISMAKI • FINLANDIA • 97 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO •

20:30 ASTORIA, 1  
**LUNDI MATIN**  
DIR.: OTARI IOSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

**HOY** día 22**...ZABALTEGI**

21:30 KURSAAL, 2  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUJE • FRANCIA-CHINA • 116 M. • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PUBLICO •

22:00 PRINCIPAL  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

22:00 PRINCIPE, 6  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

23:00 WARNER, 10  
**TEN MINUTES OLDER - THE CELLO**  
DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, JIRI MENZEL, MIKE FIGGIS, ISTVAN SZABO, CLAIRE DENIS, VOLKER SCHLÖNDORFF, MICHAEL RADFORD, JEAN-LUC GODARD • ALEMANIA • 106 M. • SESION ESPECIAL •

23:00 PRINCIPE, 2  
**24 HOUR PARTY PEOPLE**  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 112 M. •

23:30 ASTORIA, 3  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.: MIKE LEIGH • GRAN BRETAÑA-FRANCIA • 128 M. •

24:00 PRINCIPAL  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: AKI KAURISMAKI, VICTOR ERICE, WERNER HERZOG, JIM JARMUSH, WIM WENDERS, SPIKE LEE, CHEN KAIGE • ALEMANIA • 92 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • SESION ESPECIAL •

24:00 KURSAAL, 2  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA • 107 M. • PERLA DEL PUBLICO •

**MICHAEL POWELL...**

16:30 ASTORIA, 5  
**HER LAST AFFAIRE**  
1935 • 78 M. •

16:30 PRINCIPE, 3  
**THE LION HAS WINGS**  
DIR.: MICHAEL POWELL, DESMOND HURST, ADRIAN BRUNEL (ALEXANDER KORDA) • 1939 • 76 M. •

18:15 ASTORIA, 5  
**CROWN V. STEVENS**  
1936 • 66 M. •

18:30 PRINCIPE, 3  
**CONTRABAND**  
ESPIAS EN EL MAR. 1940 • 92 M. •

**...MICHAEL POWELL**

19:30 PRINCIPE, 5  
**OH... ROSALINDA!!**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1955 • 101 M. •

19:45 ASTORIA, 5  
**THE EDGE OF THE WORLD**  
1937 • 80 M. •

21:30 PRINCIPE, 5  
**THE THIEF OF BAGDAD**  
EL LADRON DE BAGDAD. DIR.: MICHAEL POWELL, LUDWIG BERGER, TIM WHELAN, (ZOLTAN KORDA), (WILLIAM CAMERON MENZIES), (ALEXANDER KORDA) • 1940 • 106 M. •

22:00 ASTORIA, 5  
**THE SPY IN BLACK**  
EL ESPIA NEGRO • 1939 • 82 M. •

22:45 PRINCIPE, 3  
**AN AIRMAN'S LETTER TO HIS MOTHER**  
1941 • 5 M. •

22:45 PRINCIPE, 3  
**49TH PARALLEL**  
LOS INVASORES • 1941 • 123 M. •

**50 DE LOS 50...**

17:30 ASTORIA, 4  
**CAIN ADOLESCENTE**  
DIR.: ROMÁN CHALBAUD • VENEZUELA • 102 M. •

17:30 WARNER, 8  
**IL FERROVIERE**  
EL FERROVIARIO. DIR.: PIETRO GERMI • ITALIA • 118 M. •

19:30 ASTORIA, 6  
**BEFORE SPRING/LETTRES DE CHINA**  
DIR.: JORIS IVENS • CHINA • 38 M. •

19:30 ASTORIA, 6  
**JOHNNY GUITAR**  
DIR.: NICHOLAS RAY • USA • 110 M. •

19:30 WARNER, 8  
**O PINTOR E A CIDADE**  
DIR.: MANOEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • 27 M. •

19:30 WARNER, 8  
**À BOUT DE SOUFFLE**  
AL FINAL DE LA ESCAPADA. DIR.: JEAN-LUC GODARD • FRANCIA • 89 M. •

20:00 ASTORIA, 4  
**THE TIN STAR**  
CAZADOR DE FORAJIDOS. DIR.: ANTHONY MANN • USA • 93 M. •

20:30 PRINCIPE, 3  
**MACAO**  
UNA AVENTURERA EN MACAO. DIR.: JOSEF VON STERNBERG, (NICHOLAS RAY) • USA • 81 M. •

**...50 DE LOS 50**

22:30 WARNER, 8  
**DRACULA**  
DIR.: TERENCE FISHER • GRAN BRETAÑA • 82 M. •

22:30 ASTORIA, 6  
**MONKEY BUSINESS**  
ME SIENTO REJUVENECER. DIR.: HOWARD HAWKS • USA • 92 M. •

22:30 ASTORIA, 4  
**SUNSET BOULEVARD**  
EL CREPUSCULO DE LOS DIOS. DIR.: BILLY WILDER • USA • 110 M. •

23:30 PRINCIPE, 5  
**TOUCH OF EVIL**  
SED DE MAL. DIR.: ORSON WELLES • USA • 111 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA •

**SCHLÖNDORFF**

16:30 ASTORIA, 7  
**GEORGINAS GRÜNDE (TV)**  
1974 • ALEMANIA • 63 M. •

17:00 PRINCIPE, 1  
**DIE FALSCHUNG**  
CIRCULO DE ENGAÑOS • ALEMANIA-FRANCIA • 1981 • 110 M. •

18:00 ASTORIA, 7  
**DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM**  
EL HONOR PERDIDO DE KATHARINA BLUM. DIR.: VOLKER SCHLÖNDORFF, MARGARETHE VON TROTTA • 1975 • ALEMANIA • 106 M. •

19:30 PRINCIPE, 1  
**DER FANGSCHUSS**  
TIRO DE GRACIA • 1976 • ALEMANIA-FRANCIA • 97 M. •

20:30 ASTORIA, 7  
**DEUTSCHLAND IM HERBST**  
ALEMANIA EN OTOÑO. DIR.: VOLKER SCHLÖNDORFF, RAINER WERNER FASSBINDER, ALEXANDER KLUGE, EDGAR REITZ, ALF BRUSTELIN, BERNHARD SINKEL, BEATE MAINKA-JELTINGHAUS, MAXIMILIANE MAINKA, PETER SCHUBERT, KATJA RUPE, HANS PETER CLOOS • 1978 • ALEMANIA • 123 M. •

22:30 PRINCIPE, 1  
**UN AMOUR DE SWANN**  
EL AMOR DE SWANN • 1984 • ALEMANIA-FRANCIA • 111 M. •

22:45 ASTORIA, 7  
**DIE BLECHTRÖMMLER**  
EL TAMBOR DE HOJALATA • ALEMANIA-FRANCIA • 1979 • 145 M. •

**COPPOLA...**

16:00 ASTORIA, 6  
**THE GODFATHER**  
EL PADRINO • 1972 • USA • 175 M. •

16:00 PRINCIPE, 5  
**THE GODFATHER PART III**  
EL PADRINO III • 1990 • USA • 163 M. •

**...COPPOLA**

19:30 PRINCIPE, 6  
**RUMBLE FISH**  
LA LEY DE LA CALLE • USA • 1983 • 94 M. •

**MADE IN SPANISH '02**

16:30 PRINCIPE, 4  
**UN OSO ROJO**  
DIR.: ADRIÁN CAETANO • ARGENTINA-FRANCIA-ESPAÑA • 94 M. • V.O. SUBT. FRANCÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

17:00 PRINCIPE, 6  
**COFRALANDES, RAPSODIA CHILENA**  
DIR.: RAUL RUIZ • CHILE-FRANCIA • 81 M. • V.O. SUBT. FRANCÉS • PROYECCION EN VIDEO • SESION ESPECIAL •

17:30 ASTORIA, 2  
**BOLIVAR SOY YO**  
DIR.: JORGE ALI TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • V.O. SUBTITULOS EN FRANCÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

19:30 ASTORIA, 2  
**CAJA NEGRA**  
DIR.: LUIS ORTEGA • ARGENTINA • 83 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES • PREMIO MADE IN SPANISH •

20:30 PRINCIPE, 4  
**EN LA CIUDAD SIN LIMITES**  
DIR.: ANTONIO HERNANDEZ • ESPAÑA • 118 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES •

22:30 ASTORIA, 2  
**LA PLAYA DE LOS GALGOS**  
DIR.: MARIO CAMUS • ESPAÑA • 135 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES •

22:45 PRINCIPE, 4  
**UMA ONDA NO AR**  
DIR.: HELVÉCIO RATTON • BRASIL • 92 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • PREMIO MADE IN SPANISH •

**MARATÓN VELÓDROMO**

16:30  
**THE RAIN PEOPLE**  
LLUEVE SOBRE MI CORAZON. DIR.: COPPOLA • USA • 1969 • 101 M. •

18:30  
**THE CONVERSATION**  
LA CONVERSACION. DIR.: FRANCIS FORD COPPOLA • USA • 1974 • 113 M. •

21:00  
**THE GODFATHER PART II**  
EL PADRINO II. DIR.: FRANCIS F. COPPOLA • USA • 1974 • 200 M. •

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

**SECCION OFICIAL**

9:00: KURSAAL, 1  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEÓN DE ARANOA • ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA • 113 M. •

12:00 KURSAAL, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMÁKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

12:00 PRINCIPE, 2  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMÁKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

16:00 ASTORIA, 3  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

18:00 ASTORIA, 3  
**LUBOVNIK (THE LOVER)**  
DIR.: VALERIY TODOROVSKIY • RUSIA • 100 M. •

18:30 KURSAAL, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMÁKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

19:00 PRINCIPAL  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
LA LEGENDA DE SURIYOTHAI. DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • PELICULA FUERA DE CONCURSO •

19:45 PRINCIPE, 5  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • PELICULA FUERA DE CONCURSO •

20:30 ASTORIA, 3  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

21:30 KURSAAL, 1  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEÓN DE ARANOA • ESP.-FR.-ITALIA • 113 M. •

23:00 ASTORIA, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMÁKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**ZABALTEGI...**

9:30: KURSAAL, 2

**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

10:00 PRINCIPAL  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**...ZABALTEGI...**

10:00 PRINCIPE, 6  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. INGLES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

12:00 PRINCIPAL  
**YELLOWKNIFE**  
DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

16:00 PRINCIPE, 2  
**RESPIRO**  
DIR.: EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. •

16:00 WARNER, 10  
**LUNDI MATIN**  
DIR.: OTARI IOSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

16:00 ASTORIA, 1  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

16:00 PRINCIPAL  
**DIRTY PRETTY THINGS**  
DIR.: STEPHEN FREARS • GRAN BRETAÑA • 98 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA •

16:30 KURSAAL, 2  
**COMO EL GATO Y EL RATON**  
DIR.: RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

18:30 PRINCIPE, 2  
**YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE**  
INTERVENCIÓN DIVINA. DIR.: ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. • PERLA DEL PUBLICO •

18:30 WARNER, 10  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.: MIKE LEIGH • G.B-FRANCIA • 128 M. •

18:30 ASTORIA, 1  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: OTARI IOSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

20:30 ASTORIA, 1  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUJE • FRANCIA-CHINA • 116 M. •

21:30 KURSAAL, 2  
**CARLOS CONTRA EL MUNDO**  
DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

20:30 WARNER, 10  
**RESPIRO**  
DIR.: EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. •

20:30 PRINCIPE, 2  
**LUNDI MATIN**  
DIR.: OTARI IOSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

20:30 ASTORIA, 1  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUJE • FRANCIA-CHINA • 116 M. •

21:30 KURSAAL, 2  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**...ZABALTEGI**

22:00 PRINCIPAL  
**YELLOWKNIFE**  
DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

23:00 WARNER, 10  
**YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE**  
DIR.: ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. •

23:00 PRINCIPE, 2  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.: MIKE LEIGH • GB-FRANCIA • 128 M. •

23:00 ASTORIA, 3  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • UK-IRLANDA • 107 M. •

24:00 PRINCIPAL  
**CARLOS CONTRA EL MUNDO**  
DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

24:00 KURSAAL, 2  
**DIRTY PRETTY THINGS**  
DIR.: STEPHEN FREARS • UK. • 98 M. • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PUBLICO •

**SESIONES ESPECIALES**

12:00 KURSAAL, 2  
**LOLA MONTES**  
DIR.: MAX OPHÜLS • FRANCIA-ALEMANIA • 110 M. •

**MICHAEL POWELL...**

16:00 PRINCIPE, 3  
**ONE OF OUR AIRCRAFT IS MISSING**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1941 • 103 M. •

16:30 ASTORIA, 5  
**THE LION HAS WINGS**  
DIR.: MICHAEL POWELL, DESMOND HURST, ADRIAN BRUNEL (ALEXANDER KORDA) • 1939 • 76 M. •

18:00

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**LUBOVNIK (THE LOVER)****Rusia. 100 m.****Director:** Valeriy Todorovskiy. **Intérpretes:** Oleg Yankovskiy, Sergei Garmash, Vera Voronkova, Andrey Smirnov.

- Emaztea bat-batean bihotzekoak jota hiltzen zaionean, hark amorante bat zuela jakingo du, kasualitatez. Hortik aurrera, amorantearen eta bere emaztearen bizitza bikoitza ezagutzeko obsesioarekin seko itsutuko da, bere buruaren kalterako. Drama garaikide, soil eta intimista, bi protagonisten arteko antzezpen-duelu bikaina barne duena.
- Tras la repentina muerte de su mujer a causa de un infarto, el marido descubre por casualidad que ella tenía un amante. A partir de ese momento surge en él una única y autodestructiva obsesión por conocer a ese amante y descubrir la doble vida de su esposa. Drama contemporáneo, sobrio e intimista, con un duelo brillante entre los dos actores protagonistas.
- After his wife's sudden heart attack and death, her husband makes the chance discovery that she had a lover. From this moment on he has a single self-destructive obsession: to find this man and learn more about his wife's double life. A sober intimate modern drama, with a brilliant duel between the two leading actors.

**WHALE RIDER****Nueva Zelanda-Alemania. 105 m.****Director:** Niki Caro. **Intérpretes:** Keisha Castle-Hughes, Rawiri Paratene, Vicky Haughton, Cliff Curtis, Grant Roa.

- Niki Caro -Memory and Desire, 1999- zeelanda berritar zuzendariaren bigarren filma, bere herrialdeko ohituretan eta naturan oinarritzen da Pai neska argi eta ausartaren istorioa kontatzeko. Horrek gizonek gobernatutako kulturari eta bere ondorengo neska izatea onartzen ez duen aitonaren zorrotasunari aurre egingo die. Zeelanda Berriko itsas bazterretan filmaturiko irudi ederrak barne ditu, estetika bikainaz.
- Segunda película de la directora neozelandesa Niki Caro - Memory and Desire (Memoria y deseo), 1999 -, en la que las tradiciones indígenas y la naturaleza de su país son la base para narrar la historia de Pai, una niña inteligente y valiente que se enfrenta a una cultura regida por los hombres y a la intransigencia de su abuelo, que se resigna a aceptar que le suceda una mujer. De estética muy cuidada, contiene imágenes de gran belleza rodadas en las costas de Nueva Zelanda.
- Second film by the New Zealand director Niki Caro - Memory and Desire, 1999 - in which the indigenous traditions and nature of her country serve as the basis for the story of the brave, smart-witted Pai in her struggle against a male-dominated culture and the intransigence of her grandfather, who eventually resigns himself to the fact that his successor is a woman.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**JIBEURO (THE WAY HOME)****Corea. 85 m.****Director:** Lee Jung-Hyang. **Intérpretes:** Kim Eul-Boon, Yoo Seung-Ho, Min Kyung-Hoon, Yim Eun-Kyung, Dong Hyo-Hee.

- Bi pertsonaia, korear landa eszenatoki gisa eta ia elkarriketarik ez. Osagai hauek erabilita, harreman baten istorioa eraikitzen da: gaizki hezitako eta hirira ohitutako 7 urteko kalekume baten, eta azkenean mutikoaren bihotza bereganatuko duen amona zahar zintzoaren artekoa. Amonagatik bakarrik ikustea merezi duen filma. Koreako aurtengo film arrakastatsuenetakoa.
- Dos personajes, un escenario en el campo coreano, mínimos diálogos. Con estos elementos se construye la historia de una relación, la de un niño de 7 años malcriado y acostumbrado a la ciudad, y su abuela, una vieja mujer integra que acaba por conquistar el corazón del niño y cuya presencia justifica todo el film. Una de las películas más taquilleras del año en Corea.
- Two characters, a setting in the Korean countryside, virtually no dialogue. These are the elements that tell the story of a relationship between a spoiled 7 year-old city boy and his grandmother, a solid old woman who manages to win the boy's heart and whose presence justifies the whole film. One of this year's biggest hits at the box-office in Korea.

**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE****Francia-China. 116 m.****Director:** Dai Sijie. **Intérpretes:** Xun Zhou, Chen Kun, Liu Ye, Wang Suang Bao.

- "Balzac eta tinatar jostun gaztea" liburuaren egileak berak zuzendu du bere eleberrri zoragarriaren bertsio hau, non Mao presidentearen 70eko hamarkadako Kultur Iraultzak inposaturiko berreziketa izugarria pairatzen duten bi nerabeen esperientzia kontatzen den. Film honek Un Certain Regard saila inauguratu zuen.
- El propio autor del libro "Balzac y la joven costurera china" ha dirigido esta versión de su deliciosa novela, en la que se cuenta la experiencia de dos adolescentes obligados a sufrir la terrible reeducación impuesta por la Revolución Cultural China del presidente Mao en los años 70. Inauguró Un Certain Regard.
- The author of the book entitled "Balzac and the Little Chinese Seamstress" directed this version of his delightful novel about two youngsters forced to undergo the terrible re-education process during Mao's Chinese Cultural Revolution in the 70s. It opened the Un Certain Regard section.

**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT (Big Girls Don't Cry)****Alemania. 87 m.****Director:** Maria von Heland. **Intérpretes:** Anna Maria Mühe, Karoline Herfurth, Josefine Domes, David Winter, Tillbert Strahl-Schäfer, Stefan Kurt.

- Kati eta Stefi 17 urteko lagun minak dira. Penak, poztasunak, gustuak eta sekretuak partekatzen dituzte, eta ezin dute bata bestea gabe bizi. Pertsona helduak izan nahi dute baina oraindik ez daude horretarako prest, eta egoera honek euren adiskidetasuna proban jarriko du. Maria von Helanden bigarren lanak tolesgabetasunaren gaitzea irudikatzen du gaur egungo munduan.
- Kati y Stefi tienen 17 años y son íntimas amigas. Comparten penas, alegrías, gustos y secretos, y no pueden vivir la una sin la otra. Quieren ser adultas pero no están del todo preparadas para ello y las circunstancias que las rodean ponen a prueba su amistad. Segunda obra de Maria von Heland que plasma la pérdida de inocencia en el mundo moderno.
- 17 year-olds Kati and Stefi are close friends. They share their sorrows, joys, tastes and secrets and can't live without one another. Although they want to be grown-up, they're not quite ready for it yet, and the circumstances surrounding them put their friendship to the test. Maria von Heland's second film depicts the loss of innocence in the modern world.

**VIVRE ME TUE****Francia-Alemania. 90m.****Dirección:** Jean-Pierre Sinapi. **Intérpretes:** Sami Bouajila, Jalil Lespert, Sylvie Testud.

- Duela pare bat urte, Jean-Pierre Sinapi Publikoaren Saria eskuratu zuen Nationale 7 filmarekin. Orain bere bigarren luzea dakarkigu, langabezian dauden eta bizirauteko lan ziztrinak onartu behar dituzten arabiar jatorriko bi anaien istorioa kontatzen duena. Anaietako batek exekutibo izan nahi duen bitartean, besteak kulturismoko txapeldun izan nahi du.
- Jean-Pierre Sinapi obtuvo el Premio del Público con Nationale 7 hace un par de años. Ahora vuelve con su segunda película, un drama que narra la historia de dos hermanos de origen árabe que se encuentran en paro y deben aceptar trabajos miserables para sobrevivir.
- Jean-Pierre Sinapi won the Audience Award with Nationale 7 a couple of years ago. Now he's back with his second film about two out-of-work brothers of Arab origin who have to accept miserable jobs to get by. But while one of the two is aiming for an executive post, the other wants to make a name for himself as a body-builder.

**BLOODY SUNDAY****Gran Bretaña-Irlanda. 107 m.****Director:** Paul Greengrass. **Intérpretes:** James Nesbitt, Tim Piggot-Smith, Nicholas Farrell, Gerard McSorley.

- Urrezko Hartza Berlinen, Hayao Miyazakiren Sen to Chihiro no Kamikakushi filmarekin erdibana. Igande odoltsua goitizenez ezagunagoa den 1972ko urtarrilaren 30eko gertakari ikaragarriak itzulizuruka ibili gabe kontatzen dituen lan hau, gaur egun Irlandan egiten den zine politiko berriaren adibide dugu.
- Oso de Oro en Berlín, compartido con el film de Hayao Miyazaki Sen to Chihiro no Kamikakushi. Esta crónica sin concesiones de la terrible jornada del 30 de enero de 1972, conocida como el Domingo Sangriento, es un ejemplo del nuevo cine político que se hace en estos momentos en Irlanda.
- This film shared the Golden Bear at Berlin with Sen to Chihiro no Kamikakushi, by Hayao Miyazaki. An uncompromising chronicle of events on that terrible day of 30th January 1972, known as Bloody Sunday, it is an example of the new political cinema coming out of modern Ireland.

**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET****Alemania. 92 m.****Director:** Aki Kaurismäki, Victor Erice, Werner Herzog, Jim Jarmush, Wim Wenders, Spike Lee, Chen Kaige.

- Egungo zinegile onenen partaidetzarekin sortutako egitasmo erraldoi baten bi zatietako bat. Hamar minutu errealetan garatzen den istorio bana, hamar minutu zehatzetan erakutsia. Denbora Historiaren gidari bezala. Egitasmo honen lehen zatia Cannesen erakutsi zuten. Bigarrena, berriz, Venezian estreinatu dute. Lan osoa ikusteko lehen aukera Donostian izango da.
- Primera parte de un proyecto cinematográfico de gran envergadura en el que están envueltos los mejores directores contemporáneos. Diez minutos para contar una historia que dura precisamente diez minutos. El Tiempo como elemento rector de la Historia. La primera parte de este proyecto se vio en Cannes. La segunda parte se ha estrenado en el Festival de Venecia. En San Sebastián se podrá ver por vez primera esta obra al completo, 15 joyitas cinematográficas indispensables.
- The first part of a momentous film project involving the very best modern directors. Ten minutes to tell a story that lasts for exactly ten minutes: Time as the guiding force in History. The first part of this project was shown at the Cannes Film Festival. The second part has been premiered at the Venice Film Festival. In San Sebastian it will be possible to see all 15 of these essential little cinematic gems together for the first time.

**agenda****RUEDAS DE PRENSA**

A las **10.45** y en el Kursaal 2 tendrá lugar la rueda de prensa de *La vie promise*, en la que estarán presentes el director Olivier Dahan y la actriz Isabelle Huppert. Representando a *Lubovnik The Lover*, en la comparecencia ante la prensa, a las **13.50** horas acudirán el director Valeriy Todorovskiy y el actor Sergei Garmash. Por la tarde las ruedas de prensa comienzan a las **17.55** con *Whale Rider* y su autor, Niki Caro, junto a las productoras Linda Goldstein y Rosa Bosch. Para terminar, a las **19.00** será Francis Ford Coppola el protagonista ante los medios de comunicación.

**COLOQUIOS Y****ENCUENTROS ZABALTEGI**

En el Kursaal 2 se celebran la mayoría de los coloquios de Zabaltegi y el primero de ellos corresponde a *Vivre me tue* con el actor Jalil Lespert a las **12.00**. A las **16.30** acudirá el equipo de *Grosse Mädchen weinen nicht* con la directora María Von Heland, los actores Anna Maria Mühe y Karoline Herfurth. Los directores Victor Erice y Wim Wenders junto con los productores Ulrich Felsberg y Micolos McCintock hablarán de *Ten Minutes Older-The Trumpet* a las **19.00**. Y a las **21.30** el director Dai Sijie charlará de su película *Balzac et la petite tailleuse chinoise*. El coloquio de *Como el gato y el ratón* tendrá lugar en el Astoria 1 a las **16.00** con el director Rodrigo Triana y los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez.

El Espacio Canal + del Hotel María Cristina alberga a partir de las **14.00** los Encuentros de Zabaltegi de:

- *Yadon Ilaheyya /Intervention divine* con el director Elia Suleiman y el acto Manal Khader.
- *All or Nothing*, con su director Mike Leigh.
- *Grosse Mädchen weinen nicht* con la directora María Von Heland, los actores Anna Maria Mühe y Karoline Herfurth.
- *Balzac et la petite tailleuse chinoise* con Dai Sijie, su director.

**MADE IN SPANISH**

Los coloquios de Made in Spanish comienzan a las **17.00** en el Príncipe 6 con el director Raúl Ruiz y su película *Cofralandes, rapsodia chilena*; en el Príncipe 4 a las **20.30** Antonio Hernández hablará de su película *En la ciudad sin límites* y por último a las **19.30** en el Astoria 2, el director Luis Ortega y la actriz Dolores Fonzi hablarán de *Caja negra*. El mismo equipo de esta última película estará presente en los Encuentros del Espacio Canal + a partir de las **14.00** horas.

En el "Cruce de Miradas" que tiene lugar en la oficina de Zabaltegi estarán hoy a partir de las **18.00** los equipos de *Cofralandes, rapsodia chilena* y de *Caja negra*. La presentación correrá a cargo de José Enrique Monterde.



## UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES) • JAPONIA

*Kei Kumai (zuzendaria), Misa Shimizu (aktorea), Harry Madsida (ekoizle eragilea) eta Naoto Surokawa (ekoizlea).*

### Kumai: «Itsasoak emakumeari buruzko kontzeptu guztiak biltzen ditu»

Kei Kumai zuzendariak Akira Kurosawaren gidoi batean oinarritutako filma ekarri digu lehiaketara. Ordezkaritza japoniarra zere-moniatsu agertu zen prentsaurrera, argi dago erritmo mantsuago eta pasasatuago batera ohituta daudela. Istoria XIX. mendeko prostituta-etxe batean kokatuta egonik, itsasoa (umi) da film honen benetako protagonista, eta itsasoa, emakumezkoa da. «Emakumeari buruzko kontzeptu guztiak biltzen ditu itsasoak», azaltzen du bere pelikuletan emakumearen sentimenduak islatzen maisua den Kumai zinegileak.

Japoniako zineman berezko generoa da geishena, samuraiaren antzera, baina Kumaik biktimaren ikuspunturik begiratzeko emakumearen arazoari: «Kurosawa ospetsua zen akziozko filmen arloan, halere, beti izan zuen emakumeen inguruan film bat egiteko asmoa. Zoritzarrez istorio honi ekitera zihoala zendu zen. Oinordetzan jaso nuen gidoiari jarraitu diot, baina dagoeneko adinean sartuta nagoen arren, 25 urteko aldea baitut harekin, adin alde horrek ikuspegi eta sentiberatasun ezberdina dakar berekin».

#### Ekaitzaren zai

Pelikularen amaierako eszenak egundoko uholde baten irudiak eskatzen zituen eta estudioak ordenagailu bidez sortutako irudiak erabiltzea proposatu zuen, baina Kumaik ezetz esan zien: «itsasoaren eta uraren indarra errealismo osoz erakutsi nahi nituen, eta jakina denez, ordenagailu bi-

deko irudiek muga haindiak dituzte». Hartara, ekaitzaren zai geratu ziren otoitz eginez. Abuztuaren 22an azkenik, 11 zenbakiaz izendatutako urakan ikaragarri batek Tokio ekialdeko Chibako kostaldea gogor astindu zuen. «Arratsalde horretan bertan talde osoa Chibara joan ginen urakana filmatu ahal izateko. Urakan hari zor diot pelikula amaitu ahal izana. Arigato».

#### Samurai

Metaforikoki, emakume samurai baten istorioa da, japonieraz, "Iki" esaten zaion hori. «Film hau duela 200 urteko Japoniari buruzkoa da, baina gaur egungo Japoniari ere egokitzen zaio, dio zuzendariak. Giza-kiaren bizitasunari buruz dihardu eta simbolikoki hori da hemen aldamenean daukadan Misa Shimizu aktoreak antzeztu duen papera. Kikunoren pertsonaia emakume japoniarren adierazgarri da».

Azken finean, japoniar emakumearen irudi berria erakusten du filmak, geishen ohiko irudi otzantetik aldenduz. Kikuno emakume indartsua da itxuraz, baina Oshin bezain lotuta bizi da eta ez da amaiera arte libre izango, itsasoak dena irentsi aurretik, zera dionean: "Azkenean bakarrik nago. Azkenean ondo sentitzen naiz. Eta libre naiz..." Heriotza askatasuna da berarentzat. Heriotzaren zain, ausardiak, bakarrik, samurai baten moduan bukatzen du Kikuno geihak.

S.B.

### A Film Starring the Sea

Japanese filmmaker Kei Kumai is in San Sebastián with *Umi wa miteita (The Sea Watches)*, which is based on a script by Akira Kurosawa and is competing at the Festival's Official Section. Even if the film is set in a 19<sup>th</sup> century brothel, its real star is the sea (umi), and the sea is female. «The sea brings together all the concepts we have about women», explains Kumai, who is an expert in reflecting women's feelings in his work. As the geisha genre is typically Japanese, Kumai prefers to deal with women's problems by considering them as victims, «Kurosawa was well known for his action movies; however, he always wanted to make a film about women. Unfortunately, he died when he was about to start with this project. I've followed the script I inherited from him, but my point of view and sensitivities differ because I'm from a different generation».



Ekialde erako dotorezia, Misa Shimizu eta Kei Kumai.

PABLO

Patrocinador del ciclo **50 de los 50**

La energía  
de las estrellas  
es **Natural**

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

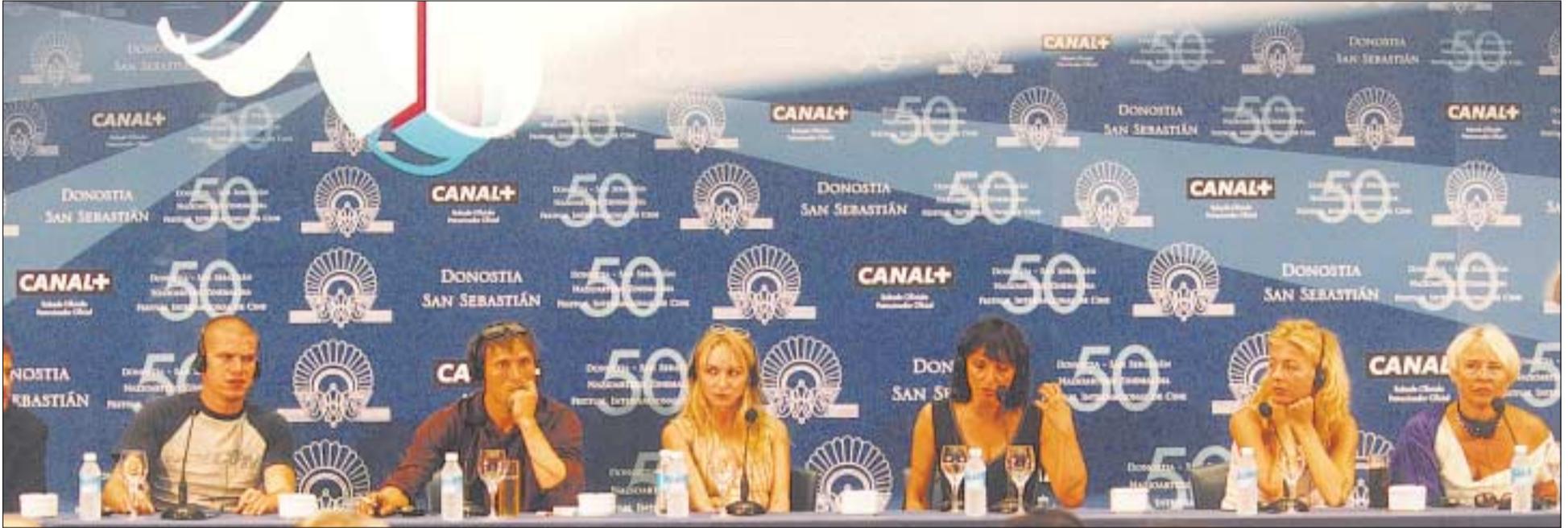
Izarren energia  
**Naturala da**

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -ti Donostiako auzo gehiagotara iristen a den energia berria.

 **DonostiGa**

## ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS) • DINAMARCA

Susanne Bier (Directora). Sonja Richter (actriz). Nikolaj Lie Kaas (actor). Páprika Steen (actriz). Mads Mikkelsen (actor). Vibeke Windelov (productor).



El equipo de *Elsker dig for evigt*, desembarcó al completo en la rueda de prensa del Kursaal.

EGANA

## Los dilemas del corazón

«Dogma, aunque es una corriente muy flexible en general, en otros aspectos resulta rígida». Era inevitable. Los conceptos Dogma y realismo estuvieron planeando durante toda la rueda de prensa que se celebró ayer tras la proyección de *Elsker dig for evigt* (*open hearts*).

El largometraje danés cuenta la historia de cuatro personas que repentinamente se dan de bruces con la realidad que supone la fragilidad de la vida y el poder del amor. Los dilemas éticos y sentimentales, junto a las trágicas circunstancias que rodean la historia, crean una asfixiante atmósfera que sitúa al espectador ante la tesitura de los protagonistas.

La directora del largometraje Susanne Bier, defendió el aspecto realístico de su obra, «no porque esté rodada según Dogma, aunque sí creo que sale reforzada en este sentido y que le da la calidad de ser más real, sino porque si hacemos una escena en la cocina, o en el baño, realmente estamos grabando

en una cocina y en un baño de verdad. La veracidad –prosiguió– no viene por grabar con la cámara al hombro, sino porque todo lo que estamos grabando es real. No tengo un equipo completo manipulando la realidad. Todo está ahí».

El actor Mads Mikkelsen, uno de los protagonistas de la obra, optaba por quitarle hierro a la cuestión del factor Dogma señalando que «yo mismo he participado en varias películas Dogma, pero no por seguir un ideal o como voto de castidad, sino por falta de dinero».

Páprika Steen, que juega el papel de la mujer abandonada, señalaba al hilo de este tema que «ésta es mi primera película Dogma. Será que estoy muy pasada de moda, pero creo que la labor de interpretar es la misma, los sentimientos son los mismos. Lo que sí es cierto es que esta corriente, también por más económica, permite rodar escenas completas, de muchos minutos, lo que te da más juego para entrar en el papel, e incluso para añadir algo de im-

provisación que te salga en el momento». La actriz danesa subrayó también la cercanía con el director que se daba en este tipo de producciones, «puesto que al trabajar con menos recursos técnicos el equipo es mucho menor y la comunicación entre nosotros mayor».

El productor Vibeke Windelov, por su parte, defendió el que el largometraje careciera de un final definido, «aunque tuvimos muchos finales para elegir, no buscábamos un malo de la película. La historia que se cuenta son cosas que ocurren, y punto. No queríamos moralizar con una última decisión». Susanne Bier por su parte quiso añadir que «era un intento de demostrar cómo vemos la vida. No todo tiene una salida fácil. Todos tenemos que enfrentarnos a decisiones difíciles, y eso es lo que queremos enseñar».

I.T.

## Reality strikes

«Although Dogma is generally a very flexible school, in other aspects it can be rigid» It was inevitable that the concepts of the Dogma movement and realism hovered over the press conference that was held yesterday after the screening of the Danish film *Elsker Dig For Evigt*. It tells the story of four people who suddenly have to face up to the reality of the fragility of life and the power of love.

The director Susanne Bier defended the realistic nature of her film, «not because it was shot according to Dogma principles although I do think that this gives it a more realistic quality, because if we shoot a scene in the kitchen or the bathroom, we really are shooting in an actual kitchen and bathroom. Its sincerity doesn't come from recording with a camera on your shoulder but because everything that we are recording is real.»

## POR FIN, MI CINE CON LA LIBERTAD QUE SOÑÉ

El placer de rodar sin limitaciones es algo que cada vez conocen más profesionales vinculados a la imagen, el cine, la realización y la producción. Los equipos CineAlta de Sony ofrecen calidad cinematográfica, versatilidad, comodidad y facilidad demostrada en formato de alta definición digital. Por fin, poner límites a la creatividad sólo depende de uno mismo.

[www.sonybiz.net/cinealta](http://www.sonybiz.net/cinealta)

COMUNICACIÓN CORPORATIVA | SEGURIDAD | VIDEOCONFERENCIA  
BROADCAST | MEDICINA E IMAGEN DIGITAL | PRESENTACIONES DE EMPRESA

CHANGING



THE WAY



BUSINESS



COMMUNICATES

SONY

## ESPECIALES ZABALTEGI / ZABALTEGI BEREZIAK / SPECIALS SCREENINGS

Victor Erice, Wim Wnders, Volker Schlöndorff (directores) y Ulrich Felsberg y Nicolas McClintockáki (productor)

## TEN MINUTES OLDER-THE TRUMPET Y TEN MINUTES OLDER-THE CELLO

## «Pertenece a un país que no viene en los mapas y que se llama cine»

Sólo dos de los veinticinco directores a los que se propuso este proyecto cinematográfico de contar una historia sobre el tiempo en cortometrajes de diez minutos rechazaron la invitación. La oferta era especialmente atractiva –el tiempo como elemento rector de la Historia– y así la expusieron los productores: «El tiempo es importante en el cine porque el cine es como esculpir en el tiempo. En el día a día tenemos poco tiempo para hacer nada pero en diez minutos puedes expresar mucho y a la vez en ese período pueden ocurrir historias que cambien la vida de las personas», resumía ayer Micolas McClintock, presente en la rueda de prensa en la que también estaba su compañero en la producción Ulrich Felsberg y tres de los quince cineastas que han participado en *Ten Minutes Older-The Trumpet* y *Ten Minutes Older-The Cello*: Wim Wenders, Victor Erice y Volker Schlöndorff.

La iniciativa se gestó partiendo de tres directores –Wim Wenders, Jim Jarmush y Bernardo Bertolucci–, que fueron contagiando a todos los demás. «Todo el mundo estaba muy divertido por hacerlo; es un trabajo sin presiones, sin limitaciones, con libertad... El problema surgía al tratar de encontrar tiempo en la agenda entre un

Ulrich Felsberg, uno de los productores de *Ten Minutes Older* conversa con Volker Schlöndorff. Junto a ellos Wim Wenders y Victor Erice.

EGAÑA

largo y otro». Lo más complicado fue el trabajo de los productores porque los quince cortos que conforman ambas películas, que por primera vez se pueden ver juntas en San Sebastián, se rodaron en China, América y varias ciudades de Europa.

**La trompeta y el violencello**

¿Y cómo titular este proyecto dividido en dos filmes? ¿Película 1 y película 2? Los productores decidieron distinguirlas por el instrumento musical que domina en cada banda sonora.

Victor Erice eligió su historia de diez minutos "por simple intuición". "Pensé –dijo ayer– que un recién nacido, que no tiene conciencia del tiempo, era una buena figura y motor de la película; un niño suspendido en el umbral de la vida en el momento del parto..." Según el cineasta vizcaíno el pretexto esencial en el cine. «Es el aglutinante que tiene más poder de convocatoria y más universal», añadió y expresó su sentimiento en una poética frase que fue aplaudida por los otros dos directores: «Pertenece a un país que no viene en los mapas y que se llama cine». «¿Dónde se puede conseguir ese pasaporte?», bromeó Schlöndorff.

El cortometraje de Erice, el parto, se sitúa en 1940 porque es el año en el que nació el director. Sin embargo tenía más dudas sobre cómo enfocar técnicamente el trabajo: un plano secuencia de diez minutos o un film de montaje. «Me tentó hacer el corto en una sola toma pero al final me decidí por la segunda alternativa».

Y así como este último siempre tuvo al recién nacido como eje de su trabajo, Wim Wenders declaró que él había dado muchas vueltas al guión. Pensó en varios di-

ferentes, cada día en uno «y les volví locos a los productores. Finalmente, mis diez minutos son totalmente autobiográficos; diez minutos de mi vida que fueron un asunto de vida o muerte». Para Volker Schlöndorff sin embargo el tiempo fue algo más anecdótico, quería que sus diez minutos fueran una sorpresa.

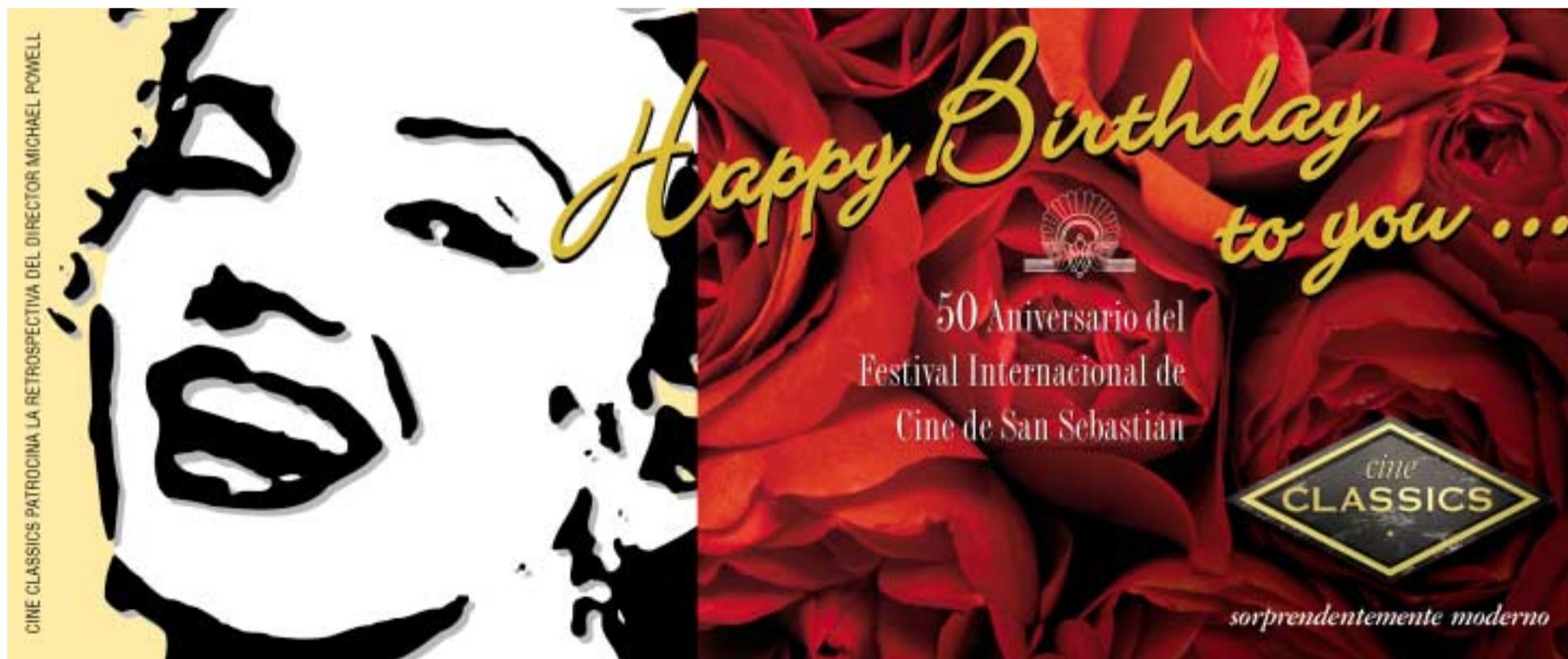
En todos los casos la iniciativa *Ten Minutes Older* se planteaba como un reto para el cinéfilo, para el espectador y con una especial atención «para un público joven al ser películas de atención corta», señalaron los productores. Wenders reflexionó en voz alta a cuenta del metraje de su propio cine: «Yo creo que hago las películas demasiado largas. Y hay muchos filmes largos que debieran haber sido cortos».

Un periodista en la sala propuso a los presentes abordar un segundo proyecto con el espacio como eje. «Lo pensaré –respondió el productor Felsberg–... en los próximos quince años». Coincidieron los presentes en que actualmente no hay mercado para los cortometrajes «aunque se pueden explotar perfectamente a través de la televisión y el video».

J.D.E.

**We come from a country called cinema that you can't find on the map**

Only two of the twenty-five directors who were offered the chance to tell a story about time in a ten-minute short film turned down the invitation. The offer was an especially attractive one – time as the guiding force in History. «Cinema is like carving in time,» producer Nicholas McClintock summed up at the press conference he gave yesterday together with co-producer Ulrich Felsberg and Wim Wenders, Victor Erice and Volker Schlöndorff - three of the fifteen filmmakers who took part in *Ten Minutes Older-The Trumpet* and *Ten Minutes Older-The Cello*. Three directors – Wim Wenders, Victor Erice and Volker Schlöndorff, took the initiative and gradually aroused the interest of all the rest. Victor Erice chose his ten-minute story «through simple intuition. I thought that a new-born baby who has no awareness of time was a fine figure to be the driving force in the film.» Wim Wenders' ten minutes are totally autobiographical, «ten minutes of my life that were a matter of life and death.» However, for Volker Schlöndorff time was something more incidental; he wanted his ten minutes to be a surprise.





**OSO DE ORO  
FESTIVAL DE BERLÍN 2002**

**MEJOR PELÍCULA  
FESTIVAL DE SUNDANCE 2002**

**SELECCIÓN OFICIAL  
FESTIVAL DE NUEVA YORK 2002**

**SECCIÓN ZABALTEGI  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2002**

dirigida por **Paul Greengrass**

# Bloody Sunday

( Domingo Sangriento )

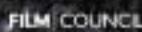
**James Nesbitt  
Tim Pigott-Smith**

**HOY EN ZABALTEGI**

**Un día escrito en la Historia**

JAMES NESBITT TIM PIGOTT-SMITH NICHOLAS FARRELL GERARD McSORLEY KATHY KIERA CLARKE  
Dirección de reparto JOHN y ROS HUBBARD Diseño de vestuario DINAH COLLIN Montaje CLARE DOUGLAS Dirección artística JOHN PAUL KELLY  
Dirección de fotografía IVAN STRASBURG Productores ejecutivos PIPPA CROSS ARTHUR LAPPIN JIM SHERIDAN PAUL TRIBITS TRISTAN WHALLEY  
Coproductores DON MULLAN PAUL MYLER Productor MARK REDHEAD Escrita y dirigida por PAUL GREENGRASS

Una producción de PORTMAN FILM en asociación con GRAMADA, the FILM COUNCIL y Bore Scannán na hÉireann / The IRISH FILM BOARD



## COMO EL GATO Y EL RATÓN

## La intolerancia llevada al límite

El joven realizador colombiano Rodrigo Triana se presentó en el escenario de Kursaal 2, muy emocionado ante los aplausos del público, para ofrecer un breve pero animado coloquio tras el pase de su ópera prima *Como el gato y el ratón*. Con él estuvo parte del equipo de la película, los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez, entre otros. La película, por la que Triana opta al Premio Nuevos Directores, hace una reflexión sobre la intolerancia a través de la historia de los habitantes de un barrio pobre de Bogotá, tomando como punto de partida la tan esperada llegada de la iluminación. «Estoy emocionado, es la primera vez que se proyecta y, además, ni siquiera yo he podido ver la copia antes de mostrarla ante ustedes». La trama principal narra el enfrentamiento llevado al límite que se complica más aún cuando sus hijos comienzan una historia de amor. «Yo no quería hacer una historia como la de Romeo y Julieta, que está muy vista, lo que me interesaba era comprobar hasta dónde somos capaces de llegar los humanos cuando una situación se nos va de las manos». La intolerancia llevada al límite que provocará un estado apocalíptico en los habitantes de este barrio pobre pero feliz y aparentemente unido.

Se rodó en el barrio Simón Bolívar de Bogotá, donde viven cerca de 2 millones de habitantes y que, igual que los perso-



El debutante director Triana y su equipo, en el coloquio sobre *Como el gato y el ratón*.

EGANA

najes de la película, proceden del campo, son gente desplazada que invade una zona de la periferia de la capital, se instala en ella, construyen sus casas como pueden y luchan para conseguir que les concedan los servicios públicos. «Son gente primaria e inculta, por tanto, resultan intolerantes».

Al contar con un presupuesto escaso y un rodaje de sólo cuatro semanas, Triana tuvo que trabajar mucho con los actores antes de rodar. Paola, que interpreta a la ingenua muchacha enamorada de su vecino rival, recuerda especialmente la es-

cena que tuvieron que rodar bajo la lluvia, «fueron cuatro noches seguidas, muy duras, pero salimos bien parados gracias a la excelente labor del director».

El tono de la película, que mezcla varios géneros como el western o el comic, y tiene influencia de corrientes como el neorrealismo italiano, sorprendió al propio director, que confiesa, extrañado, que debe ser por la gran cantidad de películas que ha visto a lo largo de su vida.

A.M

## A plea for tolerance in Bogotá

Young Colombian filmmaker Rodrigo Triana came onto the stage at Kursaal 2 visibly moved by the applause of the audience to take part in a brief but vivid discussion after the screening of his first feature film, *Como el gato y el ratón*. He was accompanied by part of the cast, actors Paola Andrea Rey and Manuel José Chávez, among others. The film, with which Triana is competing for the New Directors' Award, reflects on intolerance through the story of the inhabitants of a poor area in Bogotá, taking as a starting point the eagerly expected arrival of street lighting. "I'm deeply moved, it is the first time it's been screened and, besides, even I haven't been able to see the copy before showing it to you", explained Triana. As they were working on a low budget, the director had to put in a lot of work with the actors before shooting, which took no more than four weeks.



MOËT & CHANDON

Fondé en 1743



SOPORTE TECNOLÓGICO

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

## RESPIRO

Valeria Golino eta Emanuele Crialese, *Respiro*-ko aktore eta zuzendaria, atzoko solasaldian

PABLO

## Golino aktore txiki ez profesionalekin

Emanuele Crialese eta Valeria Golino zuzendari eta aktore italiarrak Siziliako Lampedusa ugarate txikian filmatutako *Respiro* ekarri dute, Publikoaren Kuttuna Sarirako hautagaia dena. Golino hunkituta ageri zen Kursaal 2ra hurbildutako ikusleen aurrean. «Duela hiru urte epaimahakide bezala etorri nintzen eta orain, berriz, oso pozik nago hain maitea dudana film berezi honekin itzuli izanagatik». Solasaldi luze eta epel berean, zuzendariak Golinorekin aspaldidanik maitemindua egon dela aitortu zuen, eta Graziaren rola haren neurria egokitu zuela, elkar ezagutzen ez bazuten ere. «Oso emakume berezia da, begirada

likidua du eta, ibiltzerakoan, ez duela lurra ukitzen dirudi». Golinok, berriz, Procacci ekoizlea ezagutzen zuen eta bazekien haren lan egitea garantia zela. «Gidoia eskatu nion eta berehala oso polita, bizia eta bikaina iruditu zitzaidan». Protagonista antzezten du, aktore ez profesionalez inguraturua. Horien artean, zuzendariak "Spencer Tracy txiki" bezala deskribatu zuen Filippo, ustekabean ezagutu omen zuen, eta gairontzeko ugar tearrak haren bitartez ezagutuko zituen. Golinoren beste semea antzezten duen Pasquale nerabea, berriz, Palermon topatu zuen. «Begirada sakon, goibel eta malenkoniatsua zuen mutila be-

har nuen, baina ugar tekoak oso alaiak dira, kalean bizi dira eta zoriontsuak dira. Palermoko auzo txiro batean casting-a egitera nindoanean, ezustean taberna batean zerbitzari bezala lan egiten zuen mutiko interesgarri bat topatu nuen, eta hari eman nion Pasqualeren rola».

Crialeseren bigarren filma bada ere, hau da italiaraz filmatutako lehena, aurrekoa, *Once We Were Strangers*, New Yorken egin baitzuen, ingeleraz. Istorioaren oinarria Lampedusako kondaira zahar batean oinarritua dago eta Grazia (Golino) ama gaztearen inguruan garatzen da. Herritarrek emakume hori errotzat dute, tradiziozko arau itxi eta atzerakoiak hautsiz bere gisa aske ibiltzeko ohitura duelako. Crialese hiritarra da eta, horregatik, filmeko giro he-

rrikoa ez du bizi izan, nahiz eta senitarteko harremanak oso antzekoak diren. «Batik bat filmeko mutilek amarekiko duten harremana oso gertukoa dut».

Estatu Batuetan lan egin ondoren Italiara itzuli izanaren zergatia galdegin ziotenean, Golinok zera erantzun zuen: «Ameriketara oso gustura ibili nintzen eta berriro deitzen badidate pozik itzuliko naiz, baina ni napolitar eta grekoa izanik, nire hizkuntzan eta gertuagokoak diren istorioak antzezteko aukera tentagarria da niretzat».

*Respiro*-k bost hilabete darama Italiako areto komertzialetan, eta hori ez omen da erraza izaten, zuzendariak dioenez. Gainera, Cannesen Kritikaren Astearen barnean erakutsi izanak banaketa erraztu duela onartzen du, izan ere herrialde ezberdinetan banatzaileak baititu, oraingoz Espainian banatuko ez bada ere. Golinok ikusleen artean bai ote zen banatzailearik galdegin zuen, irribartsu.

A.M.

## From Sicily to Manchester

Italian director Emanuele Crialese and actress Valeria Golino have brought *Respiro* with them, a film set in Lampedusa, a small island off Sicily, after being acclaimed at the Cannes Critics' Week. «I came here three years ago as a member of the jury and now I'm very happy to be back with this film I love so much», explained the filmmaker.

On the other hand, Michael Winterbottom presented *24 Hour Party People*, which is competing for the Pearl of the Audience Award. The film is «a tribute to Manchester and the attitude of a generation that avoided lapsing into the mainstream and defended a creative, original and authentic style of music, far removed from commercial demands and the rules established by the big multinationals». It is the story of Factory Records so Winterbottom, the author of successful films such as the indie *Wonderland* (1999), thought it would be interesting to follow the adventures of Tony Wilson, a TV presenter for the local TV channel Granada TV, promoter of such bands as Joy Division, New Order or the Happy Mondays, and owner of Factory Records and The Hacienda club. «I fancied making a film about Manchester because I come from near there and, besides, many of the characters of the film are more or less from my generation».

## 24 HOUR PARTY PEOPLE

## Vida y muerte de una generación musical de Manchester

Michael Winterbottom presentó *24 Hour Party People*, candidata al Premio Perla del Público, «un homenaje a la ciudad de Manchester y, sobre todo, a la actitud de una generación que lo dio todo por defender el estilo de música creativo, original y auténtico, lejos de los cánones establecidos por las grandes multinacionales». Es la historia de Factory Records. Para ello, Winterbottom, autor de películas de éxito como la independiente *Wonderland* (1999), y su productor Andrew Eaton, creyeron interesante seguir los pasos de una figura tan peculiar y emblemática como la de Tony Wilson, presentador en la televisión local (Granada TV), promotor de bandas como Joy Division, New Order y los Happy Mondays, y dueño de Factory Records y la discoteca Hacienda. «Me apetecía hacer una película sobre Manchester porque soy de una ciudad cercana y, además, muchos personajes de la película son más o menos de mi generación». La historia arranca en 1972, época en la que

Michael Winterbottom, director de *24 Hour Party People*, participó en los encuentros.

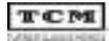
PABLO

nace el punk –incluye el concierto de los Sex Pistols en Manchester ante unas cuarenta personas-, y acaba en 1992, con la muerte del acid house. Para el

papel de Tony Wilson, Winterbottom eligió al conocido cómico Steve Coogan.

*24 Hour Party People* fue grabada íntegramente en vídeo digital y después

trasladada al formato cinematográfico para su exhibición en 35 mm. Ha contado con la fotografía del prestigioso Robby Müller, colaborador de Wenders y Von Trier, entre otros. El director británico confiesa que no le importa tanto la tecnología empleada y que lo que realmente le preocupa es la relación entre actores y cámara. «Además –añade– la estética del vídeo, más propia de un documental o reportaje televisivo, favorece a este tipo de historias».


 SOPORTE  
TECNOLÓGICO

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

YADON ILAHEYA

(INTERVENTION DIVINE)

## Palestinako gatazkaren ondorioak

Elia Suleiman zuzendariak palestinarren gatazka pantailaratu nahi izan du berriro ere eta emaitza pelikula inteligentea, borrokalari eta irudime-naz beterikoa izan da. *Yadon Ilaheya* (*Intervention Divine*) honi esker Fipresci eta Epaimahaiaren Sariak irabazi zituen Cannesko Zinemaldian.

Alde batetik, gizon baten gainbehera islatzen du pelikulak, eta, bestetik, beren amodioa gauzatu ezin duten bi maitalaren arazoak. Israel-darren okupazioa dela eta, Jerusalem bizi den gizon palestianarra eta Ramalan bizi den emakumea ezin dute kasik elkar ikusi. Giro politikoa- ren eraginez, emakumea israeldar- ren kontrol-postura bakarrik iritsi ahal izanen da eta ondoko aparkale- ku batean elkar tu beharko du bere amonantearekin.

Elia Suleiman 1991an hasi zen pelikulak zuzentzen. Orduan doku- mental experimental samarra egin zuen Estatu Batuetan, eta gerotik hainbat proiektu garatu ditu, labur- metraiak eta luzemetraia pare bat ere. Aktore bezala ere azaldu izan da bere pelikuletan.

JAZZTEL

 NUEVOS DIRECTORES /  
ZUZENDARI BERRIAK

## COMO EL GATO Y EL RATÓN Intolerantziari buruzko hausnarketa

*Como el gato y el ratón* Rodrigo Triana kolonbiarraren lehenengo luze- metraia da eta bere asmoa intole- rantziariaren absurdoaren inguruan hausnarketa egitea izan da.

Argindarra La Estrella izeneko auzora lehenengoz iristen den egu- nean hasten da filma. Biharamune- an, Cayetano Brochero eta Miguel Cristancho buru dituztelarik, berta- ko auzokideek ilegalki hartuko dute elektrizitatea kaletik beren etxeeta- ra eramateko. Jakina, bertako zine- gotzia, Kennedy Corzo izeneko, ho- nen guztiaren aurka dago, somatzen hasia baita zer gerta daitekeen. Ha- siera batean, festa erabatekoa da, pozik daude guztiak, baina egun ba- tean Miguel Cristanchoen emazte Consuelo ohartuko da kable bat oso hurbil pasatzen dela arropa zintzili- katzen duen tokitik, eta kablea bere adiskide onenen etxetik dator, Bro- cherotarren etxetik hain zuzen ere.

Orditik aurrera gauzak dexente nahasiko dira. Bi familien arteko lis- karrak gehituz joanen dira eta auzo guztia bitan banatuko da, Brochero- tarren aldekoak eta Cristanchota- rrak sostengatzen dituztenak.

Rodrigo Trianak Buenos Airesen ikasi zuen zinea zuzentzen eta ekoiz- ten. 1990ean laburmetraia bat zu- zendu zuen eta telebistan hasi zen lanean, hainbat drama, komedia eta dokumental zuzendu zituelarik. 1999an antzerki lan batean hartu zuen parte zuzendaritza-laguntzaile gisa, eta aurten burutu du bere lehe- negro luzemetraia.

LUNDI MATIN



Iosseliani consiguió con esta película el Oso de Plata al mejor director en Berlín.

## Huida de un mundo alienante

La alienación, el deseo de cambiar de vida, el absurdo o las ansias de libertad son algunos de los temas que aborda Otar Iosseliani en *Lundi matin*, una película cargada de guiños, de bromas sutiles, de un cierto surrealismo, que discurre plácidamente ante los ojos del espectador, tan plácidamente casi como la vida campestre que se refleja al principio de la película, y ante la que no se pueden evitar unas cuantas carcajadas. Es, en definitiva, una obra sensible y crítica a su manera, pero sin el más mínimo amane- ramiento, un trabajo muy personal, como

lo suelen ser casi todos los del realizador nacido en Georgia.

*Lundi matin* ganó el premio Fipresci y el Oso de Plata a Otar Iosseliani como mejor director en el Festival de Berlín de este año. El protagonista es Vincent, un hombre que acude diariamente a un trabajo nada apasionante en una fábrica. A él le gusta pintar, pero entre su trabajo y las obligaciones de la vida familiar, apenas puede dedicarse a su pasión. Harto del pueblo, de la mujer, de los hijos y de los vecinos, un día decide no entrar a trabajar después de fumar el úl-

timo cigarro a la puerta de la fábrica y emprende un viaje que le llevará prime- ro a Venecia y luego a otros muchos lu- gares trabajando en un barco. Finalmen- te, vuelve al pueblo, pero probablemen- te ya no es el mismo Vincent el que re- gresa a casa.

La vida del pueblo está plasmada por Iosseliani con una fina ironía. Van desfilando por la pantalla una serie de personajes nada convencionales, todos ellos con sus manías y sus tics, desde el cartero que abre la correspondencia de sus vecinos, hasta el lisiado que de pronto manda la silla de ruedas a pa- seo, pasando por la abuela que conduce un descapotable o el cura que se dedica a espiar con un telescopio a las mujeres de las inmediaciones. Es un universo que se hace simpático, pero al mismo tiempo el espectador comprende perfec- tamente las razones del protagonista para escapar, para buscar algo más, otra vida quizás. Eso sí, lo que nunca falta es el humo de los cigarrillos: todos los personajes, incluidos los secunda- rios, fuman como carreteros, apuran sus colillas antes de entrar al trabajo o de subir al tren. El alcohol también está muy presente a lo largo de toda la peli- cula, lo que puede hacer que algunos piensen que está nueva joya de Iosseli- ani es algo incorrecta políticamente.

Otar Iosseliani vuelve a demostrar una vez más que es posible tratar un tema universal partiendo de lo local, del microcosmos de un pequeño pueblo francés. ¿Cuánta gente habrá en el mundo que, como Vincent, intenta sobrevivir a un mundo hostil encerrándose en sus pequeñas pasiones? Hasta que llega un momento en que uno no puede más, en que las aficiones no son sufi- ciente, y dice que se va a por tabaco.

ALL OR NOTHING

## Vidas infelices en la espalda del estado del bienestar

Mike Leigh ha demostrado a lo largo de su carrera la capacidad que tiene para dirigir actores, para improvisar sin tener apenas un guión. Los resultados son inmejora- bles: siempre logra emocionar, siempre cuenta historias que reflejan la vida, generalmente la de los más desfavorecidos, y lo hace con una gran solvencia, una solvencia que le coloca, junto a algún com- patriota suyo, como Michael Winterbo- ttom, en lo más alto del escalafón de ci- neastas europeos.

En *All or Nothing* Leigh vuelve a lo- grar un trabajo redondo, una obra llena de patetismo protagonizada por unos personajes profundamente infelices, gente de la clase obrera -¿quién dijo que ya no hay clases sociales?-, que, ade- más de arreglárselas para llegar a fin de mes, tienen que enfrentarse a sus sole- dades, a la falta de cariño, a unas vi- das, en definitiva, que sólo pueden ser redimidas por el amor, aunque esto sue- ne cursi. Pero la película no tiene nada de cursi: es *All or Nothing* una película dura, cruda como lo es la realidad, que sólo al final ofrece un pequeño respiro, precisamente cuando parece que algu- nos de los personajes recuperan al fin ese cariño y esa comprensión cuya au- sencia les estaba jodiendo la vida. To-



La película de Leigh es un duro retrato de la infelicidad en la sociedad británica.

dos ellos podrían ser nuestros vecinos: el taxista que siente que su mujer ya no le quiere, el hijo que sólo piensa en co- mer, su hermana solitaria y taciturna, la madre soltera que contempla con cierto estoicismo cómo su hija sigue sus pa- sos, la mujer borracha incapaz de reali- zar las más pequeñas tareas cotidianas, la adolescente perdida...

Las películas de Mike Leigh tardaron en llegar a nuestras pantallas, pero desde que se estrenó *Naked* -qué desaperci- bida ha pasado, por cierto, la muerte de Cathryn Cartlidge, protagonista de varias de las películas del director británico-, ha ido reuniendo una legión de admiradores

que posiblemente alcanzó su punto más alto con *Secretos y mentiras*, posible- mente la película más exitosa de Leigh en nuestras pantallas.

*All or Nothing* tiene la marca inconfun- dible del cineasta británico y, si cabe, es todavía más redonda que sus obras ante- riores. Hay mucha amargura en ella, se- guramente porque es un certero retrato de la espalda del tan cacareado estado del bienestar de esta Europa opulenta, pero hay también, al final del filme, un punto de optimismo, cierta salvación de algunos de los personajes de este drama tan crudo, que permite al espectador to- mar un respiro.



almodóvar

efectos visuales  
títulos de crédito  
laboratorio digital  
[www.mad-pix.com](http://www.mad-pix.com)

hable con ella



el embrujo de shanghai



nueve

# madpix

company



LA COMUNIDAD

an carnet asociados

GUERREROS

SEGUNDA PIEL

malkovich

pasos de baile

antonio maura 16  
28014 madrid  
tel 91 524 9880  
fax 91 524 9884  
contacto jorge calvo - yolanda bergareche



UMA ONDA NO AR

## Helvécio Ratton: «La película muestra que los sueños se pueden realizar»

Una película esperanzadora. Así es como define Helvécio Ratton *Uma Onda No Ar*, su reciente proyecto y que está basado en un hecho real. Tras rodar varios filmes de temática infantil y costumbrista, el realizador brasileño presenta en el certamen este nuevo trabajo que también él define como «humanista, al igual que el cine que yo hago». La historia de este largometraje cuenta en clave de ficción las vicisitudes de un grupo de gente de raza negra que creó en 1980 la emisora de radio Favela, destinada a dar voz a los sectores más marginales de Brasil.

mental e incluso que los principales actores no parecían tales, sino gente de la calle que participaba en la película. «Lo considero un elogio», sobre todo porque detrás hay un trabajo de documentación «aunque no deja de ser una ficción, eso sí, con los pies en la tierra».

El aspecto más complicado se presentó con la escenografía del rodaje, ya que filmar en las favelas «es muy complicado: teníamos que empezar a trabajar a las cinco de la mañana, antes de que saliera toda la gente de sus casas, y además, estas viviendas es-

dicen incluso que estaban mejor antes, cuando eran ilegales». La situación del cine en Brasil atraviesa mejores momentos que hace unos años, con una producción anual de treinta películas al año. Sin embargo, como señala este realizador, «tenemos un grave problema de distribución, porque el mercado total está ocupado sólo por el 10% de las películas brasileñas. No basta con rodar filmes sólo para pocas personas, tenemos que llegar a más gente». Inmerso en la promoción de *Uma onda no ar* a lo largo y ancho

de su extenso país, Helvécio Ratton ya piensa en un nuevo proyecto «muy latino, con un personaje antiguo, muy típico de Brasil de nombre Pedro Urdemades, que es muy divertido, y siempre vive situaciones muy curiosas. Hay que modernizarlo y a través de él reirse de la globalización, porque él procede del campo y no comprende muy bien el mundo de la ciudad».

M.E.



La escenografía de la película conllevó muchas dificultades a la hora de rodar.

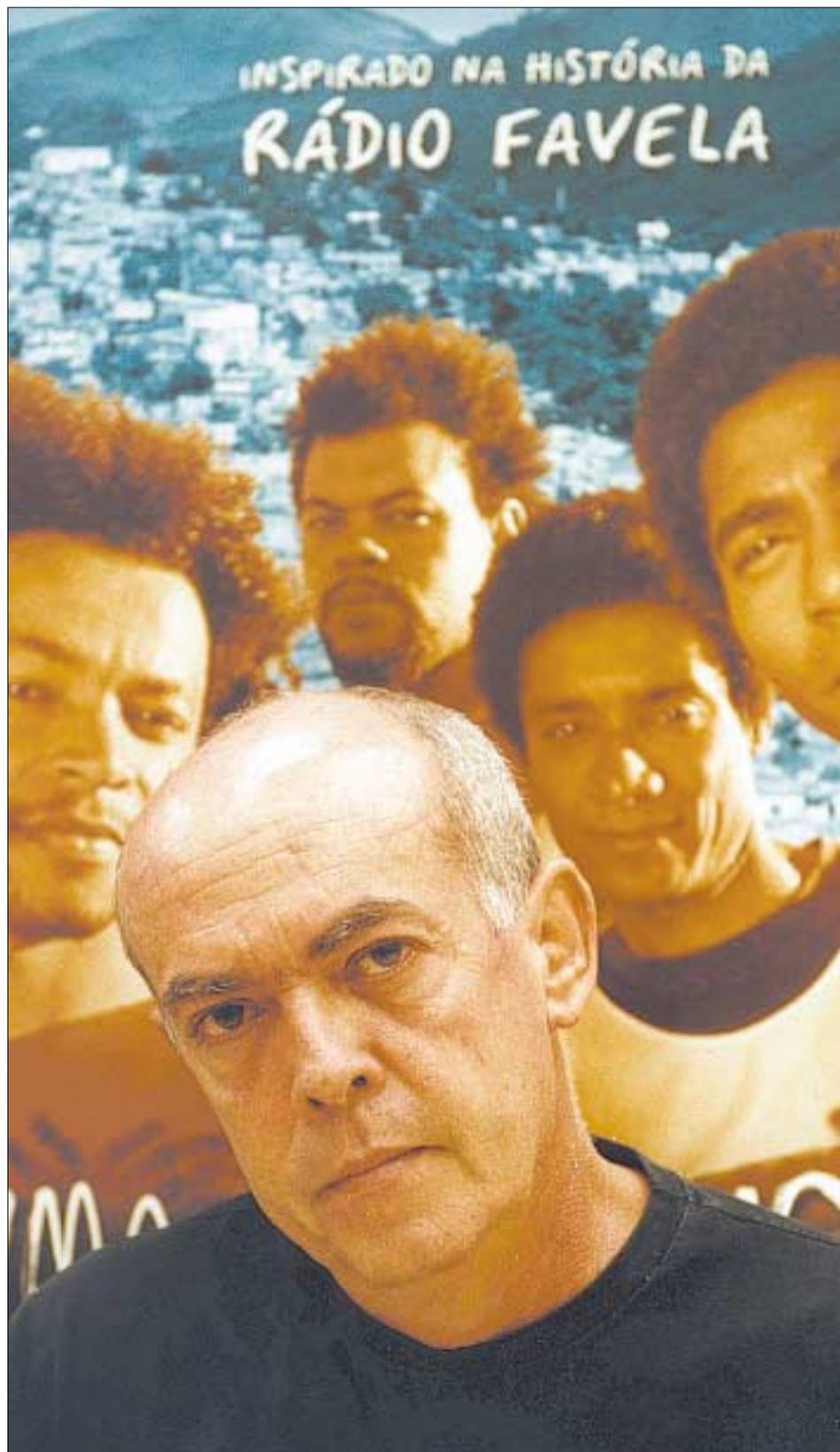
La acogida de este largometraje durante su reciente estreno en Brasil, ha provocado polémica «porque se habla de los medios de comunicación, del racismo, de las desigualdades sociales», señala. Puntualiza de todos modos que no se trata de un filme de denuncia social, «aunque eso esté implícito, ni tampoco de un documental». La lectura final que este realizador hace de su película «es que los sueños se pueden realizar».

Sin embargo, durante alguna de las proyecciones que han tenido lugar en Brasil antes de venir a Donostia, le han comentado que parece un docu-

tán sobre un cerro con unas calles muy estrechas».

### Una emisora histórica

Radio Favela nació durante la dictadura militar y se convirtió en una de las más famosas emisoras marginales de Brasil, con una gran audiencia, donde se mezclaba la música hip-hop y la política, y que como señala Helvécio, «creo que no tenían mucha idea del significado de lo que estaban haciendo en ese momento». La radio existe actualmente «pero ahora tienen otra censura: antes era la política, ahora es la de los medios de comunicación. Ellos



Helvécio Ratton está inmerso en la promoción de su película por todo Brasil

EGAÑA



PABLO

## Almuerzo del Jurado de Made In Spanish

Un peruano, un francés y un canario, o lo que es lo mismo, Francisco Lombardi, Michel Reilhac y Jorge Gorostiza. Estos tres especialistas en el mundo del cine forman parte del jurado de Made In Spanish, que por segundo año consecutivo otorgan el premio a la mejor película de esta sección. Y para descansar de tanta proyección, o quizás también para deliberar tranquilamente, se reunieron a almorzar en un conocido restaurante de la

## «The film shows that you can fulfil your dreams»

Helvécio Ratton's defines his latest film as being "optimistic." Although it's based on real events, it is actually a fictional account of the adventures of a group of black Brazilians who set up the Favela radio station in 1980 to let the most deprived sectors of Brazilian society have their say. During its recent premiere in Brazil the film caused a lot of controversy, «as it talks about the media, racism, and social inequalities.» However she points out that the film is not a social critique, «although this is implicit in it, and it is not a documentary either.» The definitive interpretation that the filmmaker provides for her film «is that you can fulfil your dreams.» He considered that the fact that some people told him during screenings in Brazil that it looked like a documentary and that the main actors didn't seem to be professionals but people off the streets who were taking part in the film was «a compliment.» The most complicated aspect was shooting in the favelas: «we had to start work at 5 AM, before everyone left their homes, and the houses were also on a hill with very narrow streets.»

RAUL RUIZ:

## «Soy un comedor de celuloide»

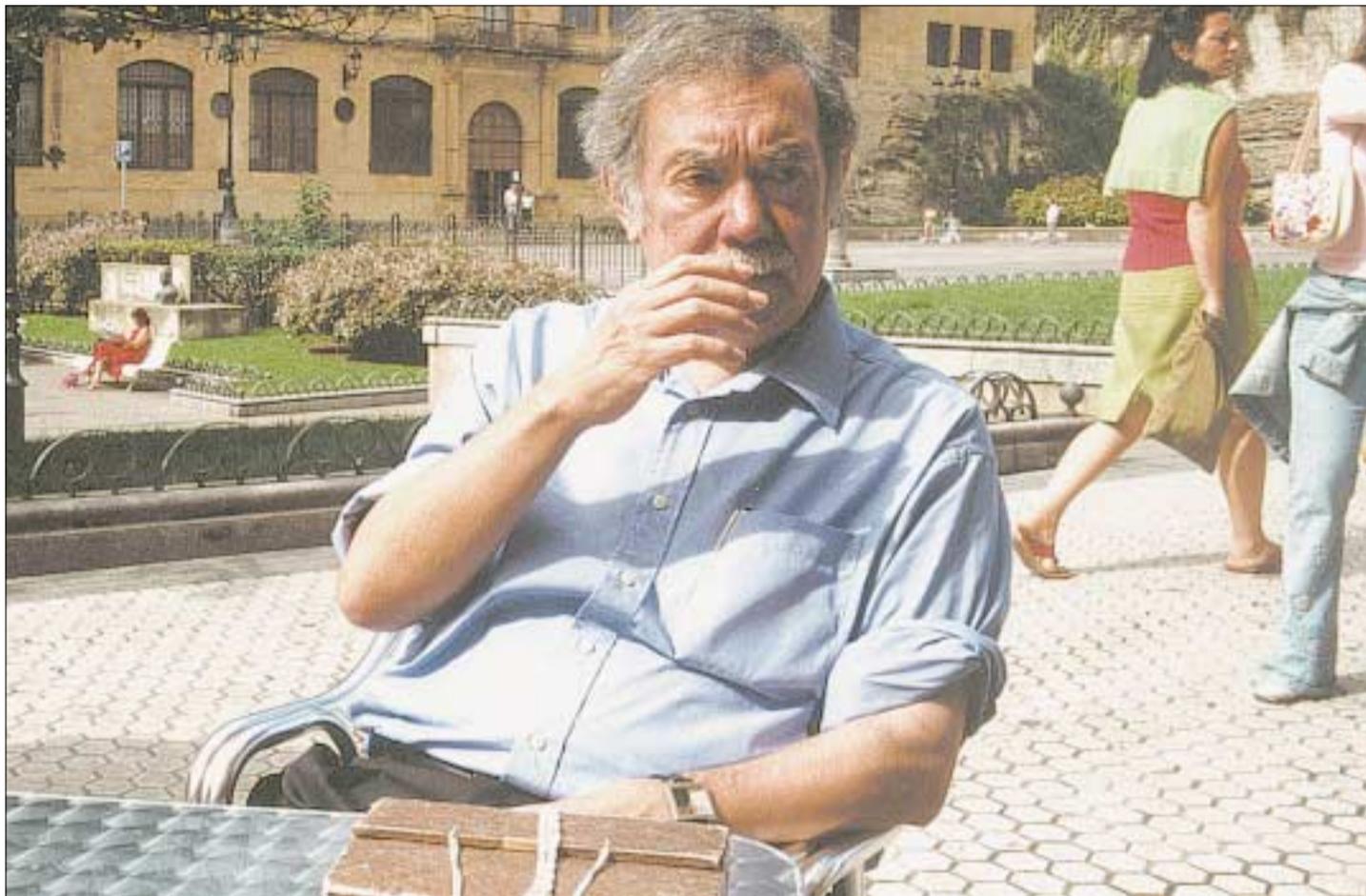
Hace más de veinte años que el cineasta chileno Raúl Ruiz no acudía al certamen. En esta ocasión viene para presentar un proyecto muy especial, *Cofralandes, rapsodia chilena*, una serie de diez películas que se aglutinan en un objetivo común: Chile. Llega a Donostia tras su paso por el Festival de Montreal, en el que ha obtenido los premios FIPRESCI y Glauber Rocha.

La idea de este trabajo surgió a raíz de un encargo que le propusieron al propio Raúl Ruiz, con el tema de Chile como fondo, y que ha sido rodada con cámaras digitales para ser proyectada en pantallas específicas, no precisamente en las destinadas a las salas de cine y a la televisión. Lo que en un principio iba a ser solamente una película de hora y media, se convirtieron en seis y en hasta diez, sumando un total de 350 minutos.

En este periplo onírico a su patria, Raúl Ruiz presenta tres viajeros, un francés, un alemán, un inglés, «que me recuerda a los chistes de este tipo que se suelen contar. Es el punto de partida, porque hay una evocación histórica de los años cincuenta como cuando en las escuelas de mi país se les impulsaba a los niños el hábito de la lectura y a sentir interés por su patria. Es como un juego cinematográfico que a su vez tiene que ver con Chile».

### «Una película de locos»

El objetivo de *Cofralandes, rapsodia chilena* es que esta película estimule la conversación cada vez que se proyecte en centros culturales, lo que allí se denominan cabildos culturales. La prueba de fuego se realizó durante su estreno en la localidad chilena de Viña del Mar,



Raúl Ruiz ha vuelto a filma en Chile y quiere seguir rodando en su patria

EGAÑA

donde la respuesta del público fue satisfactoria, ya que como señala este realizador, «cuando la gente conoce todos los elementos, es más fácil de comprenderla. Por eso fuera de Chile quizás parezca una película de locos, porque son referentes propios de ese país».

Este proyecto que le ha llevado tres años de trabajo y seis meses de montaje, alberga en su interior una estructura bastante compleja, tal y como él la define, que la asemeja al aeropuerto parisino de Charles de Gaulle, «porque existe un primer episodio y nueve partes que arrancan de ese centro; de ahí parte el esqueleto».

La oportunidad de rodar en su país de origen parece haberle animado a se-



Esta película no está destinada a las salas de cine comercial

## A film made by nutcases

Raúl Ruiz hasn't been to the Festival for twenty years. On this occasion he is here to present a very special project, *Cofralandes, rapsodia chilena*, a series of ten films that have one thing in common: Chile. It has already been shown at the Montreal Film Festival where it won the Fipresci and Glauber Rocha awards. The original idea for the film came from a commission that Raúl Ruiz was offered based around the subject of Chile. It was shot with digital cameras to be screened outside traditional circuits such as cinemas and TV.

*Cofralandes, rapsodia chilena* aims to stimulate conversation whenever it is shown in cultural centres. The acid test came when it was premiered in Viña del Mar, where the audience's response was satisfactory and as the director points out, "when people are familiar with all the elements in a film, it's easier to understand it. That's perhaps why outside of Chile it looks like a film made by nutcases, because these are specific reference points for this country."

guir rodando en tierras chilenas, ya que Raúl Ruiz tiene intención de volver a filmar más películas. «Antes nunca conseguía terminar las películas que filmaba allí. Empecé a rodar en Chile en 1979, y después he hecho otras tres, incluida una sobre cocina. Quiero volver a trabajar allá, a rodar en mi no-idioma, a pesar de que supone trabajar con desorden, pero también con libertad».

Sin embargo, eso no significa que vaya a volver a vivir a su país, al que acude muchas veces. Raúl Ruiz vive exiliado

desde hace diez años en París, y aunque comenta «no haber perdido el contacto», no parece que tenga intención de regresar definitivamente a Chile. Al fin y al cabo, este «comedor de celuloide» como se define a sí mismo, parece tener una relación muy particular con ese país, y se remite a lo que dice un amigo suyo, «hay que estar yéndose continuamente».

M.E.

Llevamos más de 25 años ayudando a que haya finales felices

Todos somos la DYA

Movemos el mundo gracias a la colaboración de DIRECTA & MONTE

## Hay que vencer a los nazis

Llega 1939, llega la guerra, y Michael Powell ya ha empezado a trabajar para Alexander Korda. El productor y director fue enseguida consciente del valor del cine como medio de propaganda, y concienciación de la población para lograr el esfuerzo común en una recién iniciada guerra. Y *The Lion Has Wings* (1939) sería la más evidente, y también la más tosca, de las aportaciones de Michael Powell a la defensa de los británicos y su libertad frente a la invasión nazi. Otros filmes del director en los años bélicos camuflaban (relativamente) la propaganda en una narración briosa y amena. Pero *The Lion Has Wings* era un pastiche entre documental y ficción con fines didácticos de lo más primarios. Una lección que comienza comparando directamente la belleza de la campiña inglesa, la tranquilidad y libertad de sus gentes, la placidez de sus pequeños pueblos, con planos extraídos de la bien conocida imaginaria nazi: sus desfiles alienantes, su macabra maquinaria humana, el histerismo ridículo de Hitler. El montaje también apela a las tradiciones británicas y las instituciones, pero aquí el ensalzamiento se vuelve un poco del revés: las reacias actitudes oficiales y el pomposo discurso acaban siendo casi una parodia de lo que se pretende glorificar. Y todo ello alternado con una dramatización con actores, del efecto de la guerra en el entorno familiar, que no se sostiene. Pero *The Lion Has Wings* resulta reveladora de la ingenuidad y el apasionamiento con que el cine se armó de coraje al comienzo de la Segun-

da Guerra Mundial. *Contraband* (1940) sigue la gozosa línea de *The Spy in Black* (1939) e incluso tiene a la misma pareja protagonista, Conrad Veidt y Valerie Hobson. Se la ha comparado con *39 escalones*, de Hitchcock, y algo de eso ahí: una trama frenética, llena de persecuciones, huídas, personalidades encubiertas, espionaje y peligros, saltos de un barco a otro y de ahí a trenes y carreteras, que en el caso de Powell logra algunos momentos visualmente espléndidos: el recorrido por las calles de Londres sin iluminación, con los personajes alumbrándose con linternas; o las secuencias en los sótanos donde los protagonistas quedan atrapados, y que Powell aprovecha muy bien para utilizar enseñanzas del expresionismo, contrastes en blanco y negro de amenazantes formas. La trepidación deja sitio al humor y el guiño extravagante: no es normal ponerte a cantar una canción insustancial cuando un nazi te apunta con una pistola, pero Michael Powell sabía cómo introducir una melodía para darle un significado especial al filme.

Otras dos películas de esos años pueden formar un díptico de corazón propagandístico, pero narrativamente sólido: *49th Parallel* (1941) y *One of Our Craftsmen is Missing* (1942). La primera se inicia en la costa de Canadá donde se refugian los supervivientes de un submarino atacado, que emprenderán un viaje hacia Estados Unidos. La segunda (que se proyecta mañana) reúne a los tripulantes de un avión que saltan en paracaídas sobre Holanda,

donde se verá el esfuerzo de la resistencia del lugar a la invasión nazi. Son dos grupos humanos que representan un caleidoscopio de posturas ante la guerra, la necesidad de enfrentarse al invasor y luchar por la libertad. Dos películas en las que la voluntad de trabajar al servicio de una idea no impiden a

Powell imprimir dinamismo a la acción y personalidad a la puesta en escena. Unos años de más que eficaz servicio, a la espera de emprender sus grandiosas fantasías.

.....  
Ricardo Aldarondo



*The Lion Has Wings* revela la ingenuidad y el apasionamiento del cine en torno a la Segunda Guerra Mundial.

# día a día con los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
www.egeda.es

egeda

Entidad de Gestión de Derechos  
de los Productores Audiovisuales

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,  
Las Palmas de Gran Canaria,  
Santiago de Compostela y Valencia.



Patrocinado por:



DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM • EL HONOR PERDIDO DE KATHARINA BLUM

## Víctima del sensacionalismo

Schlöndorff vió en el relato homónimo de Heinrich Böll la oportunidad de denunciar los inmorales métodos de la prensa sensacionalista, la misma a la que con tanta agudeza acababa de satirizar su admirado maestro Billy Wilder en «Primera plana». La principal diferencia estriba en que «El honor perdido de Katharina Blum» se trata de un retrato femenino, que permite hacer a su compañera Margarethe Von Trotta un primer ensayo como correalizadora antes de emprender su carrera en solitario. Un reportero sin escrúpulos se encargará de humillar públicamente a la protagonista, consciente de que es una indefensa mujer trabajadora a la que poder manejar a su antojo en aras a una serie de falsas noticias alarmistas, justificativas a su vez de la razón de ser última del estado policial. Pero la fatal conclusión es que la violencia engendra violencia, y ella, sintiéndose absolutamen-

te impotente ante tanta presión, decidirá tomarse la justicia por su mano.

Böll escribió «El honor perdido de Katharina Blum» en airada respuesta al tratamiento maniqueo e interesado que recibió la noticia de la muerte de un policía durante el atraco a un banco de Kaiserlautern, adjudicada a la Baader-Mehinhof por la prensa oficial, tal como se encargaron de hacer creer a la opinión pública los editoriales del diario Bild Zeitung. A la representante alemana en el Jurado Internacional de la edición del año 75 del Zinemaldia no le gustó que se aireara la ropa sucia en el extranjero, y así fue como uno de los mejores filmes políticos de todos los tiempos se fue de Donostia de vacío, sin ni siquiera premio para la impresionante actuación de Angela Winkler.

.....  
A. Gostin



Secuencia de la película El honor perdido de Katharina Blum.

GEORGINAS GRUNDE

## Henry Jamesen mundua

Frantziako eta Alemaniako bi telebista katek elkarren artean egindako koprodukzio baten ondorioa da *Georginas Grunde*. Enkarguzko lan sotila. Kate horiek lau ataleko telesaila egiteko konpromisoa hartu zuten, Henry James idazlearen obra desberdinetan oinarrituta. Atal bakoitzak ordu bete inguruko luzapena izango zuen, eta idazlearen lanen bat oinarri. Lau kapitulu horietarik, Schlöndorffek bakarra zuzendu zuen, arestian aipatutakoa. Claude Chabrolek

bi atal hartu zituen bere esku, eta Paul Sebanek zuzendu zuen azkena.

Schlöndorffen atala Jamesen *Georgina's Reasons* errelatoan dago oinarrituta. Bertan, bikote baten istorio misteriotsua jasotzen da, hain misteriotsua ere. Bikotea ezkutuan ezkondu zen, emakumearen aitak beste gizonezko bat nahi baitzuen alabaren senartzat. Georginak, ordea, senarrak ez dakien beste sekretu askoz misteriotsuagoa gordetzen du isilean, eta, ezkondu ondoren, ihes egin,

familia izan eta berriro ezkonduko da. Senarra, bere aldetik, beste emakume batekin maiteminduko da.

Henry Jamesen gainerako idazlarietako psikologia, misterioa eta anbiguetatea nabarmentzen dira *Georgina's Grunde* honetan. Schlöndorffek profesionaltasun osoz onartu zuen enkargua, baina idazlearen mundua arrotz samarra egin zitzaion, eta distantzia pixka batekin egokitu zuen errelatoa. Filma hotza eta akademikoegia ger-

tatzen da, zinemagileak inplikazio gehiegirik hartu nahi izan ez balu bezala. Aipatzekoak dira, hala ere, Edith Cleverren interpretazioa eta, bereziki, Sven Nykvisten lana, beti bezain harrigarria kamerarekin eta argi jokoekin.

.....  
A. Gostin

**gara** presenta

el **Nuevo Disco** de **gari** en directo

**gari** ta otoitz gure alde

**zuzenean**

Un disco rockero, emotivo y directo. Con nuevos temas que añade a lo más intenso de su repertorio en un disco que suena a éxito.

Este sábado **21** y domingo **22** septiembre

únicos días a la venta

en exclusiva con **gara** + sólo **9,95€**

Fotos EGAÑA



### A Living myth in Film-making

Last night Francis Ford Coppola received a Special 50th Anniversary Award from the Festival director Mikel Olaciregui at the Illunbe Bull Ring as part of the festivities to celebrate the Festival's 50<sup>th</sup> anniversary. The presentation of the award was preceded by the screening of the short film *Encadenados* by Carlos Rodríguez, which tells the story of the Festival based on archive images, and a brief selection of images from Coppola's films including *The Godfather Trilogy*, *Apocalypse Now*, *Tucker*, *Dracula*, *The Cotton Club*, and *The Rain People* for which he received his first international award, the Golden Shell at the San Sebastián Festival in 1969. Mikel Olaciregui then introduced Coppola as «One of the best directors in modern cinema and a living myth in film making». Coppola himself thanked the festival for the award and recalled how 33 years ago he had come here, rather unsure of himself, with two small children and how it had been a great surprise to win the Golden Shell, which had been the real beginning of his career. «I've come back 33 years later, still not sure of myself and I hope that this award gives me the energy to finish of the script that I'm working on at the moment». The presentation of the award was followed by a show "50 años rodando" by the Comedians theatre group that represented the history of the Festival. The Fiftieth birthday celebrations continued with a concert by Ana Belén, Víctor Manuel, Joaquín Sabina, Javier Gurruchaga and Amaia Uranga, and the evening's entertainment was rounded off by a session with Alaska as a DJ.

### Coppola saritua Illunbeko festa handiaren protagonista

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 50. urteurrena ospatzeko bart gauean Illunben antolatutako festa erraldoian, Francis Ford Coppola zinegilea izan zen protagonista nagusia. Izan ere, betiko aitabitxi zinematografikoenak, 50. Urteurrena Sari Berezia jaso baitzuen, Zinemaldiaren ibilbideaz egindako *Encadenados* (Carlos Rodríguezek zuzendua) dokumentalaren eta Coppolaren beraren ibilbide oparoari buruzko bideoaren emanaldiaren ondoren. Saria Mikel Olaciregui Zinemaldiko zuzendariaren eskutik jaso zuen. «Guretzako ohore bat da Coppola bezalako mito bizidun bati sari berezi hau eman ahal izana». Olacireguien hitzok ondoren, zinemagile omendua, oso dotore, eszenatokira igo zen. Saria txalo tartean jaso zuen. «Duela 33 urte etorri nintzanean nire bi seme-alabak txikiak ziren eta ni oraindik, gaztea izanik, ez nengoen nire buruarekin batere ziur». 1969an *The Rain People* filmarekin Urrezko Maskorra jaso izanak ezustean harrapatu zuela onartu zuen. «Esperatu dut, sari horren birtartez orduan eman zenidaten indarra, geroztik oso baliagarria izan zaidana, gauro sari honekin berriro ematea, izan ere idazten ari naizen hurrengo filmaren gidoia amaitzeko balioko baitit». Jarraian, festarako bereziki antzoki erraldoi batean bihurtutako zezen plazan bezelako ikuskizunak izan ziren. Lehenik, Comedians antzerki taldeak "50 urte grabatzen" saioa antzestu zuen, hau da Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 50. urteurrenaren omenez bereziki prestatutako antzezlan. Musikarako tartea ere izan zen, kantari ezberdinen kontzertu luzearen ondoren Alaskaren DJ saioarekin amaitzeko.



### ...y seguirá lloviendo cine

Discurso breve y emotivo. Francis Ford Coppola levantó una sonora ovación y a los miles de asistentes de sus asientos al recibir anoche en el coso de Illunbe el Premio Especial 50 aniversario del Zinemaldia. Mikel Olaciregui, director del certamen, le había presentado señalando que «es un honor otorgar este premio a uno de los mejores directores del cine contemporáneo, un hombre que ha puesto su energía y su piel en ofrecer sus mejores obras maestras, sus mejores películas». El realizador estadounidense recibió el galardón con satisfacción y unas breves palabras que le retrotrajeron a 1969, cuando obtuvo la Concha de Oro del Festival por *The Rain People* (*Llueve sobre mi corazón*), una época en la que todavía casi recién empezaba su trayectoria profesional. «Hace 33 años –recuerdo– mis niños todavía eran pequeños y me

llevé una sorpresa cuando recibí la Concha de Oro. Tengo gran gratitud a este Festival. Ahora recibo este premio con el mismo agradecimiento. Me da energía para volver al trabajo y terminar el guión que estoy preparando». Minutos antes, un video había repasado su trayectoria profesional ofreciendo imágenes de sus películas más significativas: la premiada en Donostia, las tres partes de *El Padrino*, *Cotton Club*, *Apocalypse Now*, *La ley de la calle* (1983)... Y resultaba emocionante ver en esta última a un Dennis Hopper más joven y observar un poco más arriba, en las butacas de la plaza, a un Dennis Hopper más veterano, en compañía del escultor Julian Schnabel, aplaudiendo a rabiar al «padrino» de las jóvenes generaciones de cineastas. Pero la celebración en sí hacía casi una hora que había empezado. Casi, porque el público es-



taba desde el atardecer haciendo cola para acceder al recinto. Hacia las nueve de la noche comenzaron a llegar rostros conocidos: cineastas, directores, actores, miembros del jurado, responsables del festival... Volker Schlöndorff, el Príncipe Chatri Chalem Yukol, Bryony Dixon, Jorge Gorostiza y Otar Iosseliani, entre muchos otros. Tres minutos antes de las diez, tras disfrutar de un aperitivo, accedían a sus localidades para disfrutar del espectáculo. Edurne Ormazabal y Aitzpea Goenaga dieron la bienvenida a los presentes y al documental *Encadenados*, realizado por Carlos Rodríguez, en el que se recogían algunas de las imágenes más representativas del medio siglo del festival y los rostros que han pasado por él, unos ya consagrados y los entonces desconocidos ahora famosos. Un juego visual en 35 minutos. Tras esta introducción y la entrega del galardón

a Coppola llegarían Comedians con *50 años rodando*, un montaje que dejó boquiabierto al personal por sus guiños y toques de humor, incluida la creación de una gran pantalla cinematográfica utilizando al público y unos carteles en blanco colocados sobre el rostro como soporte de proyección. Sobre esa pantalla humana pasaron las imágenes de carteles y fotografías de películas. Después vendría la lucha entre los festivales de Cannes, Venecia y Donostia materializados en una persecución a los James Bond, con moto y especialista más coche y espías incluidos. Vendrían más sorpresas al son de la txalaparta-fusión, fuegos artificiales y demás. Más tarde la fiesta continuó con el concierto y la música DJ de Alaska.

A.L.



Patrocinado por:  

## JOHNNY GUITAR

# Amodiozko istorio bat westernaren eszenekin

1954an *Johnny Guitar* estreinatu zenetik westernaren munduan dena aldatu zen. Nicholas Rayk kontatzen duen istorioaren trinkotasun dramatikoak eta zuzendariak errealizazioan jartzen zuen pasioak, iparramerikar herriaren historia eta esentzia ongien definitzen duen jenero zinematografikoaren egitura aldatu zuten. «Hollywooden denek zioten westernaren akabera heldu zela. Baztertua izan zen, bakarrik telebistan ikus zitekeen; erotua egon behar zen western bat egiteko. Tira, ba nik –esaten zuen Nicholas Rayk elkarrizketa batean– zuzentzeaz gain, ekoiztu ere egin behar nuen eta western batean hautsi ahal diren arau madarikatu guztiak apurtzeko erabakia hartua nuen».

Jakina, filme honetan irudi asko dira bere berezitasuna agerian uzten dutenak. *Johnny Guitar* trenbideko lanengatik eta *Dancing Kid*-enganako dituzten sentipenengatik aurrez aurre jartzen diren bi emakumek protagonizatua da. *Johnny Guitar* arginabarreko western bat baino gehiago da, giza sentipenei, desilusioari, nostalgiari, zeloei eta ezinikusiari buruzko pelikula bat da. Hitz bitan esanda, westernaren eskemei men egiten dien amodio istorio eder bat da. *Johnny Guitar* mendebaldeko beste filme handietatik bereizten duen beste elementu bat barnealdeetan girotutako



Nicholas Ray  
1974ko  
Epaimahaiaren buru  
izan zen.

western bat izatean datza. Paisaia, John Ford edo Anthony Mannen filmeetan ez bezala, agertoki itxi bihurtzen da, hau da, kale itsu bat. Mendiak, suak eta ur-jauzi baten atzean ezkutatutako etxolak pertsonaien ihesa galaraziko dute, harik eta bere buruarekin eta besteekin aurrez aurre jarri arte.

Pertsonaien arteko begiradak eta bere gidoia goraiatzaren duten esaldiak uneoro iraganaldira igorriak dira. Rayk ez du flashback-az baliatu beharrik, bere urruneko amodio istoriotik, bere bi protagonistek gainditu behar izan dituzten gora-beherak ikusle goari aditzera emateko: Johnny, bizimodu berri bati ekin nahi dion pistoleroa, eta Vienna, bere



ontzi guztiak erre eta bere bihotzean zauri biziak dituen emakumea. Betiere, Vienna eta Johnnyren arteko harremana eten zen iraganeko garaira begira dagoen pelikula da, baina porrot hori onar-

tzea izango da, hain zuzen ere, bere salbazioaren gakoak.

Nahiz eta bizitako esperientzia zaila eta traumatikoa izan, Nicholas Rayk ere, John Hustonek bezala, bigarren aukera batean, burua altxatzeko aukeran, bizimodu edo harreman bat eraberritzean, bene-benetan, sinisten du. Rayrentzat interesgarria dena, ez dira gertaerak berez, emozioak eta sentipenak baizik.

Filmearen hasieratik Rayk ikuslea hurakanaren bihotzean sartzen du. Johnnyrekin batera herrira iristen den ekaitz horrek Wiennaren aretoan antzematen hasten den indarkeria giroa iragartzen du, Vienna eta Johnnyren arteko harremanaren lirismoak, soilik, hautsitako indarkeria, hain zuzen. Gidoigileak, Philip Yordanek, gidoi zoragarria idazteaz gain, Rayren aipamenak kontuan hartu behar izan zituen: «Ez dut nahi Crawford eta Haydenek amodio agerraldirik izaterik nahi. Beti geldiarazi behar dira, edo beraien kabuz, edo Kid eta bere bandaren bitartez. Ez ezazu utz tentsioak segundo batez ere eman dezan».

Nicholas Rayren trataerak istorioaren berezitasuna edertzen du. *Johnny Guitar* pasioz eta hitzerdika aritu gabe egindako pelikula da. Hasieratik sortzen den tentsioa pelikula osoan zehar mantentzen da. Tentsio hori ez da soilik aktore talde guztiaren interpretazio bikainaren bidez agertzen, baita argi eta itzalen kontrajartzearen eta koloreen erabilerearen bidez ere. Esate baterako, Wiennaren veneziar enkajedun soineko zuriaren eta Emma eta bere lagunaren soineko beltzen alderatzea, e.a.

Xabier PORTUGAL

**JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES**  
PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"  
50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN

  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN ZINEMATEGIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

**JAZZTEL**

Patrocinado por:  

## À BOUT DE SOUFFLE • AL FINAL DE LA ESCAPADA



## Vitalidad y espontaneidad

1959 fue un año muy especial para la historia del cine francés. François Truffaut presentó en Cannes su primer largometraje, *Los cuatrocientos golpes*, haciéndose merecedor del Premio al Mejor Director del Certamen de aquel año. Sobre aquella misma pantalla Alain Resnais estrenó *Hiroshima, mon amour*. Mientras tanto Rivette acababa *Paris nous appartient*, Jacques Demy comenzaba el rodaje de *Lola*, Chabrol estrenaba *El bello Sergio*, Eric Rohmer *El signo del león* y Jean Luc Godard lanzaba con *A bout de souffle* una carga de profundidad contra el anquilosado y academicista cine francés.

Estas películas eran los primeros largometrajes que realizaban sus autores y constituyeron el germen de la llamada "nouvelle vague" (o nueva ola francesa), coincidiendo en el tiempo con el surgimiento del "free cinema" inglés y el "cinema nôvo" brasileño. Pero, a diferencia de las citadas experiencias (inglesa y brasileña), la "nouvelle vague" no fue en sí un movimiento organizado, definido por la aceptación, por parte de sus miembros, de unos determinados postulados estéticos o ideológicos. A la hora de buscar los rasgos que les caracterizan como cineastas se encuentran unas referencias culturales, y sobre todo cinematográficas, comunes, una revista de cine en la que casi todos ellos colaboraban, "Cahiers de cinéma", un decidido y constante apoyo al cine de autor, pero sobre todo un deseo de ruptura con el cine francés clásico. La

"nouvelle vague" no fue una escuela con un estilo unificado (por el contrario, el estilo de cada uno de estos cineastas resulta muy diferente) sino la explosión de un grupo de cineastas empeñados en destruir los viejos principios del academicismo francés, a fin de que éste respirara los aires de la libertad y la modernidad.

Godard, Truffaut, Chabrol y el resto de jóvenes cineastas que comenzaron a rodar sus primeros largometrajes a finales de los 50 intentaban redescubrir el cine, haciendo de la necesidad virtud y supliendo la falta de medios con imaginación, ilusión y mucho amor por el cine. Rivette decía que la "nouvelle vague" le recordaba al impresionismo. Lo cierto es que gracias a estas primeras películas el cine francés sale a la calle y comienza a captar el latir de la ciudad y de las personas reales que la habitan. Los transeúntes se convierten en actores de la película y los micrófonos comienzan a recoger el sonido directo de la realidad.

De todos ellos ha sido Godard, sin lugar a dudas, el que ha mantenido viva la llama de la búsqueda y de la experimentación, hasta convertirse en una referencia fundamental a la hora de hablar del cine de autor. Con su primer largometraje el autor de *Le petit soldat* logró revolucionar el lenguaje y la estética cinematográficas. Sus planos secuencias, los encadenados del film, sus travellings o sus panorámicas responden siempre a un principio: «Quería, a partir de una historia convencional, rehacer, pero de una manera diferente, todo el cine realizado anteriormente. Quería dar la

impresión de que se acababan de descubrir por vez primera los procedimientos del cine. Si cogí la cámara en la mano, lo hice simplemente para ir más rápido. No podía permitirme usar un material normal porque ello habría prolongado durante tres semanas la filmación. Pero esto tampoco debe ser una regla: la manera de filmar debe estar de acuerdo con el tema». ("Jean-Luc Godard por Jean-Luc Godard", p. 174-175, Edit. Barral).

*A bout de souffle* legó para la posteridad una serie de imágenes, llenas de ternura y de belleza, que forman parte, desde entonces, de la historia del cine. La vitalidad de sus personajes y la espontaneidad que desprende el film subrayan en todo momento el interés de la historia de amor que Godard nos cuenta, un amor trágico cuyo final ha sido intuido por el espectador que ha leído sobre una de las paredes de París la frase "Vivir peligrosamente hasta el fin" y ha intuido una premonición en el título de la película cuyos fotogramas contemplan el protagonista, *Más dura será la caída*.

Godard no quiere juzgar el individualismo de sus personajes ni describirnos su psicología. Desea tan sólo contar una historia y contarla, además, partiendo de las circunstancias que condicionan su rodaje.

Y aunque no alcancemos a comprender la actitud final de Patricia cuando delata a su amigo, siempre recordaremos la frescura de esta gran película, el trabajo de Jean Paul Belmondo, la sonrisa de Jean Seberg y su gesto sobre los labios, en señal de identificación con Michel.

Xabier PORTUGAL

1959



Jean-Luc Godard visitó el Festival en 1962.

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES  
**GRATIS** TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL  
**1567**

JAZZTEL

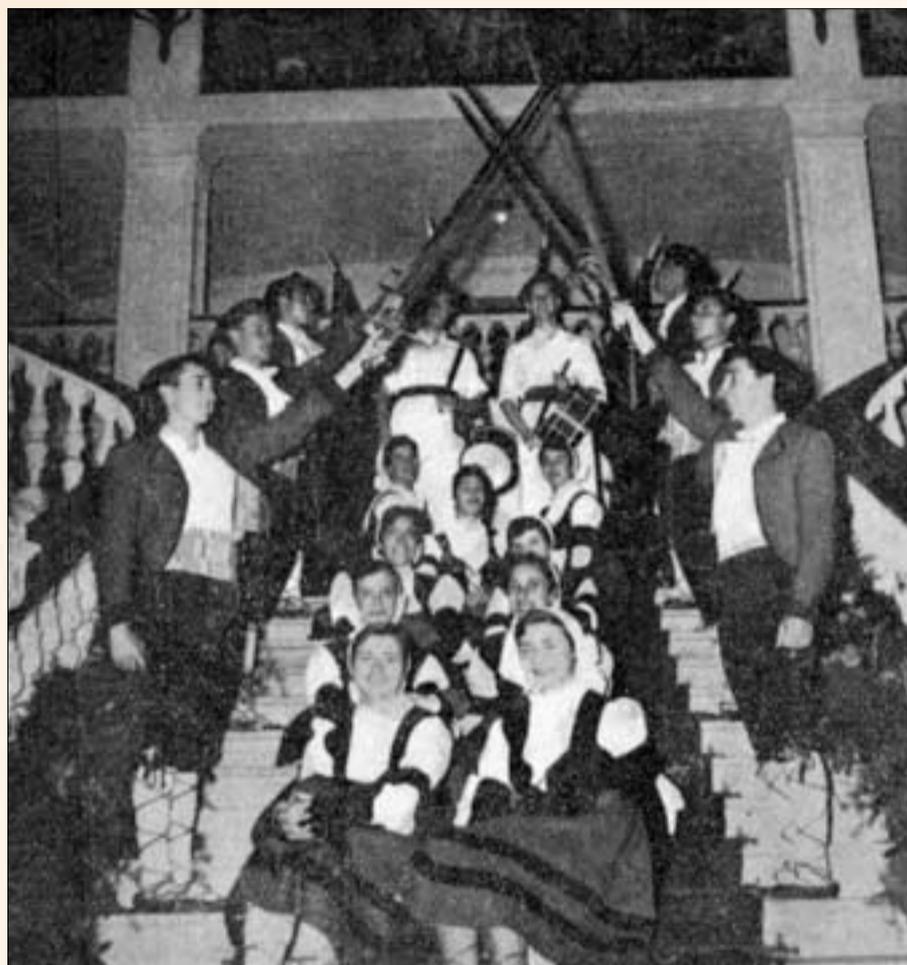
Para clientes residenciales preasignados

## “EN HONOR DE LOS ARTISTAS, MODELOS Y PRODUCTORES”



El director argentino León Klimóvsky, realizador de La pícara molinera, que se presentaba oficialmente al Festival, llegó con tres horas de retraso a la estación donostiarra por culpa del Talgo. El amigo Klimóvsky -como le llaman en el boletín “Espectáculo”- fue directamente de la estación del Norte al Victoria Eugenia para ver la película. “Yo había calculado mi tiempo -declaraba al diario- para llegar, bañarme, vestirme de etiqueta y acudir a la sesión pero... ante el retraso, pasé por todo y allí me estuve presenciando la película poco menos que con las maletas en la mano...”.

Estamos a 24 de julio de 1955 y se presenta el film francés Mademoiselle de París. Pues bien, francesa y todo pero “tiene un argumento muy limpio y muy moral, para gusto de todos los públicos”, se advierte en la publicación y lo corrobora Mme. Claudel, la productora. Incluso la pícara molinera, tan española, es algo más pícara que la de París, “cuya coquetería provoca enredos en Arcos de la Frontera, asediada por un corregidor y por los celos infundados del molinero”.



Con la publicación de esta fotografía queremos enviar un mensaje de agradecimiento a ese grupo de muchachos donostiarras que, vistiendo los típicos trajes de la tierra, han recibido alegremente, con sonido de chistu y tamboril bajo el arco airoso de las espadas cruzadas, a las personalidades que acuden, noche tras noche, al Victoria Eugenia.

Al día siguiente llega a Donostia un buen refuerzo de estrellas hispanas: Carmen Sevilla, Paquita Rico, Emma Penella y los galanes Fernando Rey, Francisco Rabal y Alberto Closas. El Festival está que arde y, se relata en la revista, tiene tres puntos de concentración de asistentes: las oficinas de la organización, la sala de proyecciones y... la playa de Ondarreta. “En cualquiera de estos lugares usted podrá saludar a los amigos, solicitar opiniones o embobarse con las caras bonitas de las ‘chicas’ (literal, con comillas) del Festival”.

Bajo el título “Impresiones”, en las impresiones no puede faltar un comentario sobre el tiempo. Lógico si se tiene en cuenta que alguien quiere arrebatarnos el Festival, total porque llueve de vez en cuando. “Como el tiempo es un colaborador más, hay que agradecerle -se escribe en ‘Espectáculo’- su buen comportamiento este año, con la excepción de un par de días lluviosos o grises”.



## Chispas

Durante las tiradas del día pasado en Gudamendi el actor Fernando Rey se resistía a disparar... Una alta jerarquía le dijo:

-Vamos, Fernando, que si en lugar de pájaros pudieran críticos o censores ¡ya tirarías! ¿eh?

Y Fernando hizo ese guiñito suyo tan característico...

En los años cincuenta los periodistas -qué tiempos- eran agasajados aquí y acullá. La hostelería donostiarra echaba el resto y ya sabía de lo rentable que era pagar unas copas a la canallesca para así conseguir publicidad gratuita en la revista “Espectáculo”. En marketing casi todo está inventado y ya hace cincuenta años el Hotel Restaurante Ondarreta invitaba a la prensa a cocktails “en honor de los artistas, modelos y productores”. También lo hacía el Hotel Londres con una copa de vino español y “el típico establecimiento Iru-Txulo de la calle Puerto”, que ofrecía un aperitivo.

El certamen de 1955 se acaba y “Espectáculo” despide la edición: “Y, señores, el Festival se nos va de las manos como algo escurridizo. Las cosas agradables transcurren a velocidades de vértigo. Pero ¡si parece que empezó ayer!... Se acabaron las películas, las fiestas, la playa y el descanso (para quien haya descansado). En fin, de aquí a julio de 1956 apenas si quedan doce meses”.

En marcha hacia el futuro

Núm. 6



## Puede ser que algún día...

esta niña sea auxiliar competente y entusiasta en la sala de rayos X de algún hospital o clínico. Al servicio de la sanidad nacional o de una gran empresa industrial, dispondrá de modernos productos Philips, tales como aparatos de rayos X para diagnóstico y terapéuticos, intensificadores de imagen e isótopos radiactivos, que hacen posible la observación de procesos antes invisibles al ojo humano.

Con sus aparatos más magícos, LENTEJA brinda a esta muchachita la posibilidad de realizar delicadas misiones con precisión y con seguridad absoluta.

## LENTEJA!

CONTRIBUYE A UN MEJOR  
MUNDO DEL MAÑANA



EL CINE  
NO TE DEJA  
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ  
OPINAS?

PREMIO  
DEL  
PÚBLICO  
2002

## HOY EN EL KURSAAL 2

Las películas más destacadas de otros festivales de cine entran a concurso. Un premio de 30.000 euros otorgado por el público para apoyar el buen cine.

21:30 **BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
2002. Francia-China. col. 116 min. Drama-Comedia  
Inauguró Un Certain Regard  
Dir.: Dai Sijie  
Int.: Xun Zhou, Kun Chen, Ye Liu, Shuangbao Wang, Zhijun Chung, Hong Wei Wang

24:00 **BLOODY SUNDAY**  
2001. Gran Bretaña-Irlanda. col. 107 min. Drama  
Festival de Berlín: ex aequo Oso de Oro (compartido con "Sen to Chiriko no Kamikakushi", de Hayao Miyazaki).  
Dir.: Paul Greengrass  
Int.: James Nesbitt, Tim Pigott-Smith, Nicholas Farrell, Gerard McSorley, Kathy Kiera Clarke, Allan Gildea

## Se (h)ACE cine Independiente

Como otros años ACE (Ateliers de cinéma européen, Talleres de cine europeo), la red solidaria de productores europeos de cine independiente, viene a participar al festival de San Sebastián para presentar su asociación y afianzar su importante papel en la variedad cultural del cine europeo en general y en el cine independiente en particular.

Cine independiente, cine Indie, cine alternativo, numerosas apelaciones para este género que se asocia generalmente con una falta de recursos y una realización temeraria. Pero el cine independiente es también sinónimo de originalidad y de dinamismo y como su nombre lo indica, de independencia frente a unos cánones cinematográficos cada vez más marcados por el marketing. Así lo ve ACE, que desde 1993 reunió a un grupo de productores experimentados para compartir su saber hacer en una asociación sin fines lucrativos y ayudar así a la nueva generación de productores en su labor. Desde entonces, financiados por entidades europeas entre las que se encuentra MEDIA, numerosos talleres se organizan en Francia con este fin pero también para colaborar con los realizadores para escribir guiones. Productores franceses, alemanes, ingleses, irlandeses y un largo etc trabajan juntos poniendo en común toda una serie de contactos internacionales y formando una red de asociaciones europeas con profesionales del cine para encontrar financiaciones y desarrollar proyectos singulares de largometrajes en las mejores condiciones posibles. Del trabajo de esta asociación, han salido a la luz películas como Recursos

humanos de Laurent Compte que obtuvo hace dos años un éxito significativo en San Sebastián y en Europa o el reciente Oscar a la mejor película extranjera: No man's Land de Danis Tanovic.

Este año Ace presenta en el festival dos películas en Zabaltegui: Les diables de Christophe Ruggia y coproducida por Bertrand Fevre y Grosse Mädchen weinen nicht (Las chicas grandes no lloran) de Maria Von Heland y coproducida por Judy Tossel. Pero su presencia en el Sale Office, con el cual participa en la fiesta que este último organiza mañana por la noche en el Maria Cristina, les servirá particularmente para desarrollar una asociación española ya que a pesar de ser europeos todavía no cuentan con productores o proyectos en nuestro país.

Considerando como prioridad la ayuda al cine independiente, Ace colabora también en Cine en Construcción (sección que presenta películas inacabadas que necesitan nuevas ayudas) aportando Siete días, Siete Noches de Joel Cano Obregón, película Franco-cubana en la que participa un productor de la asociación: Syriac Auriol. Porque tal como dice Sophie Bourdon representante de Ace en el festival: "Aunque nuestra labor tenga una dimensión europea nuestro papel es ayudar al cine independiente de todo el mundo". Prueba de ello es la presencia en el Festival de Milena Poylo, la co-productora de La Ciénaga y miembro de Ace, que este año espera encontrar películas internacionales inacabadas o por hacer, a las que financiar.

### hoy gaur today

10:00  
**LIABLE TO BURN**  
ARDERAS CONMIGO

DIR. MIGUEL ANGEL SANCHEZ (LOTUS FILMS)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 100 MIN.

12:00  
**VIVANCOS, 3**  
VIVANCOS, SI TE GUSTA HACEMOS LAS DOS PRIMERAS

DIR. ALBERT SAGUER (RODAR Y RODAR)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 109 MIN.

15:00  
**LAZARO'S GIRLFRIEND**

LA NOVIA DE LÁZARO  
DIR. FERNANDO MERINERO (VENDAVAL PRODUCCIONES)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 93 MIN.

17:00  
**NO TURNING BACK**

SIN RETORNO  
DIR. JESUS NEBOT Y JULIA MONTERO (ZOKALO ENTERTAINMENT)  
ESPAÑA V.O. ING. 99 MIN.

19:00  
**THE CAMERA'S EYE: THE NIGHT'S REMAINS**

EL OJO DE LA CÁMARA: RESTOS DE NOCHE  
DIR: S. OKSMAN, (ELÍAS QUEREJETA PC)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 52 MIN

### mañana bihar tomorrow

10:00  
**EL REY DE LA GRANJA**  
DIR. GREGORIO MURO, CARLOS ZABALA (BAINET ZINEMA)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 90 MIN.

12:00  
**THE HEAVENLY FLOWER GARDEN**  
EL FLORIDO PENSIL  
DIR. JUAN JOSÉ PORTO (THE WALT DISNEY COMPANY)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 109 MIN.

15:00  
**SLEEPING BEAUTIES**  
BELLAS DURMIENTES  
DIR. ELOY LOZANO (OFF FILMS)  
ESPAÑA V.O. INGLÉS 122 MIN.

17:00  
**DOG DAYS**  
CANÍCULA  
DIR. ALVARO GARCÍA CAPELO (MORENA FILMS)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 105 MIN.

19:00  
**THE CAMERAS EYE: BASQUE CITIZENS**  
EL OJO DE LA CÁMARA: CIUDADANOS VASCOS  
DIR: ETERIO ORTEGA (ELÍAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 57 MIN

## Cine español para el exterior

Programa del  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
de España  
para la difusión, cooperación  
y promoción audiovisual

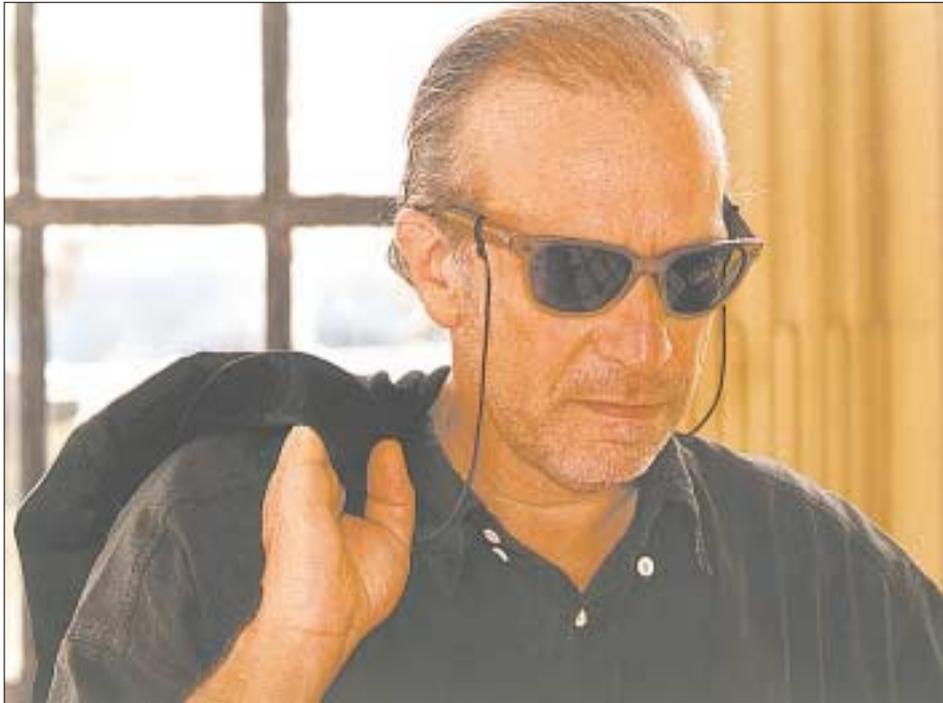
Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales

Programa IBERMEDIA

Ayudas para la participación en festivales



## RENATO BERTA sección oficial



«Lo que me gustaría durante estos días es ver cine, no películas»



Renato Berta acude de nuevo al Festival, después de muchos años de ausencia.

EGARA

Seguramente porque conoce su oficio, o quizás por timidez, lo cierto es que al director de fotografía suizo Renato Berta no parece agraderle demasiado posar ante un colega de profesión. Pero como miembro del Jurado Oficial adquiere un obligado protagonismo, diferente al que suele tener durante el rodaje de una película.

Después de muchos años sin acudir al Festival, ha vuelto en calidad de jurado, una labor que no le es desconocida. Y es que ésta es su cuarta experiencia como jurado y tiene muy claro que para él, «lo peor de todo es hacer lo que yo hago: comentar que un filme es malo, pero que sin embargo tiene una bonita fotografía. Ella está al servicio de la película, de una historia, pero si la fotografía falla, la película está desequilibrada».

Señala que su discurso «no es el de un especialista, porque la fotografía no lo es todo en un filme; es un pilar muy importante sobre el cual se asientan muchos elementos muy sólidos». Establece una distinción entre lo que es el cine y las películas, «y lo que me gustaría durante estos días es ver cine, que no tiene nada que ver con una película, de la misma forma que el periodismo no tiene que ver con la literatura. Ahora se ruedan muchos filmes pero la mayoría no tienen nada que ver con el cine».

De cualquier modo el historial profesional de Renato Berta le avala sobradamente, ya que ha colaborado con realizadores de la talla de Alain Tanner, Eric Rohmer, Louis Malle, Jean-Luc Godard y Manoel de Oliveira; con este director portugués ha trabajado en varias ocasiones y además obtuvo el premio Gianni di Venanzo a la mejor fotografía en su película *Inquietud*. Elogia a este cineasta nonagenario «porque es admirable. Para mí es el más grande de todos los directores con los que he trabajado; tiene una mirada, una visión de todas sus películas, que yo raramente he visto en otros».

### Una lucha contra el tiempo

Se lamenta del escaso tiempo que dispone en San Sebastián para ver películas de otras secciones, «pero como ocurre en otros festivales es una lucha contra el tiempo. Es una lástima, pero ya tengo que hacer acrobacias para ver los dieciocho filmes que debo ver como jurado, y no creo que pueda ver mucho más. Sí que me gustaría ver alguna del ciclo de Michael Powell o de Coppola, por ejemplo».

Conocedor del cine francés con el que habitualmente trabaja, defiende la política cinematográfica que se sigue en el país galo, pero con reservas. «Es un problema de identidad cultural, no se trata de un proteccionismo en plan soviético, sino que responde a unas directrices artísticas culturales y escénicas que existen. Pero también corre el riesgo de institucionalizarse. Por eso hay que jugar con la cuota de la diversidad, porque también hay películas que no responden a las exigencias de ese sistema y se quedan sin ayudas».

Trabajo no parece faltarle a Renato Berta, ya que próximamente va a ir a rodar a Israel, y seguidamente le esperan otros proyectos para trabajar con realizadores como Alain Resnais, Robert Guédiguian y por supuesto con Manoel de Oliveira.

M.E

### «What I want to see is cinema, not films»

After a long absence the Swiss photographer Renato Berta is back at the festival as a jury member which is a role that he is quite familiar with. He's certain that «the worst thing of all is what I do: saying that a film is mediocre but that the photography is nice». He points out that he is not speaking as a specialist, «because the photography is only one part of the film; it's a very important pillar that supports a great number of very solid elements». He claims that cinema has nothing to do with films, «in the same way that journalism has nothing to do with literature. They shoot a lot of films nowadays but most of them have nothing to do with cinema».

Renato Berta has worked with many great directors including Alain Tanner, Eric Rohmer, Louis Malle, and Jean-Luc Goddard, but he says that Manoel de Oliveira is «the greatest of all the directors I have worked with. He has a vision of all his films that I have rarely seen in others».

Con los apasionados por el cine

## ALBERTO ELENA nuevos directores



El profesor Alberto Elena asegura estar disfrutando enormemente en ésta su sexta visita a Donostia.

EGAÑA

### «Nadie hace una película para verla en casa con los amigos»

**E**stá resultando una gran experiencia. Es la sexta vez que visito el Festival, pero ahora tengo la posibilidad de vivirlo desde otro punto de vista, aunque si me pongo a pensar en el grado de responsabilidad, todo lo que tiene de bueno o estimulante puede llegar a veces a desbordarme».

Así de sincero se muestra Alberto Elena, profesor de Historia del Cine e Historia de la Ciencia en la Universidad Autónoma de Madrid –por citar sólo un breve extracto de su currículum-, parte del jurado de Nuevos Directores.

Autor de numerosos trabajos sobre el cine del tercer mundo, o periférico como él

lo describe, subraya la extraordinaria importancia que tienen los festivales como el de Donostia de cara a estas producciones. «Aunque haya habido muy buen material, son trabajos que no han tenido circulación, y si en estas dos últimas décadas se han empezado a mover, ha sido gracias a los festivales». Sin embargo, recuerda que fuera de estas citas puntuales, no pasan de dos o tres los títulos que a lo largo del año llegan a las salas comerciales.

Como experto también en cinematografía árabe, observa que el cine puede ser el canal pertinente para la búsqueda de la identidad, el foro donde plantear los temas sociales de esta cultura.

«Ese es el aspecto que más me atrae del cine periférico: la filiación, el entronque que tiene con la cultura de origen. Detrás de estos trabajos se esconde la cultura y la tradición, expresada en la forma de plantear la historia, de narrar la película. La tradición poética del cine iraní puede ser un buen ejemplo».

Y aunque sólo ha pasado un año del atentado de Nueva York, opina que las consecuencias derivadas de este hecho tendrán un gran impacto en el cine árabe, que además «se expresará en forma de antagonismo hacia occidente. No me cabe duda de que influirá», sentencia. Sin embargo, el miembro del jurado apunta también el hecho de que estas producciones, generalmente, suelen requerir de apoyo económico, generalmente de procedencia occidental, lo que podría resultar un freno en esta dirección.

Los últimos avances tecnológicos, como el vídeo digital, han supuesto la aper-

### «No one makes a film to watch at home»

Alberto Elena, professor of Film History at the Autonomous University of Madrid, and a member of the New Directors Jury says that «It's turning out to be a great experience. It's the sixth time I've been here but now I have the opportunity of experiencing it from a different view point, although if I start thinking about the degree of responsibility that I have, then all the positive stimulating aspects can sometimes be too much for me». He stresses the enormous importance that the San Sebastian Film Festival has as far as films from the Third World are concerned although unfortunately outside festivals these films very rarely get commercial distribution. The latest technological advances such as digital video have opened up a lot of new possibilities but as Elena points out, «we then find another problem: afterwards, who's going to distribute it? Because nobody makes a film to watch at home with friends».

tura a un nuevo universo de posibilidades, tanto para los nuevos realizadores como para los cineastas de origen más humilde. Pero, como puntualiza Alberto Elena, «luego nos encontramos con otro problema, que es el ¿Y después quién la distribuye? Porque nadie hace una película para verla en casa con los amigos. La cuestión es si el mercado va a seguir ofreciendo plato único o un menú más variado».

A la típica cuestión de qué factores o elementos de los trabajos presentados son los que más valora, el madrileño declara que «hoy en día es fácil hacer una película solvente, con un guión correcto o convencional, eso se enseña en las escuelas. A partir de ahí, la experimentación, la exploración lingüística, la elección del lenguaje cinematográfico con el que se quiere contar la historia; eso me parece importante. Películas que tal vez no sean tan buenas pero que apuntan en nuevas direcciones, que se salen de lo convencional».

I.T.

**DEIA zinemarekin Donostian**

**DEIA** 25 URTEURRENA 1977/2002

bbk | IBERIA | BBVA | Coca-Cola | EROSKI | TQM | Holoarte | FUENTE DE SILLON

# Never miss a deadline

We are the world's leading online distributor of publicity material. Major entertainment organisations rely on us to deliver their material on time to thousands of publications, who access our network daily.

■ **WHETHER TO PUBLICISTS OR PUBLICATIONS, WE DELIVER:**

- ▶ Instantly downloadable high quality images
- ▶ Related assets including production notes & audio/video
- ▶ 17 languages across 47 countries
- ▶ A secure site with controlled access

To sample what we can do, visit our San Sebastian home page:

[www.image.net/sansebastian](http://www.image.net/sansebastian)

or call +44 (0)20 7841 0550 to find out more

**image.net**  
digital publicity to the world

1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.  
Tel: +44 (0)20 7841 0550 Fax: +44 (0)20 7841 4699  
Email: [info@image.net](mailto:info@image.net) Website: [www.image.net](http://www.image.net)

**A SELECTION OF OUR CLIENTS:**

- ▶ 01 Distribution
- ▶ Axiom Films
- ▶ BSKYB
- ▶ Mediafilm
- ▶ Merchant Ivory Productions
- ▶ Momentum Pictures
- ▶ Paramount Comedy Channel
- ▶ Pathé Film
- ▶ Twentieth Century Fox
- ▶ United International Pictures
- ▶ Warner Bros
- ▶ Warner Music International

# Ya.com, web oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Vive desde tu asiento la misma sensación que si estuvieras allí: entrevistas en directo, palmarés, información actualizada en todo momento, etc.

[www.sansebastianfestival.ya.com](http://www.sansebastianfestival.ya.com)

Y si quieres más cine entra en [www.yatv.com](http://www.yatv.com) : estrenos, cartelera, cortos, entrevistas, festivales, etc.

 ya.com



Zinemaldiaren historia berrikusteko era alternatibo bat.  
EGAÑA

## Zinemaldiko 50 kartelak Casino Kursaal-ean ikusgai

Irudi batek mila hitz baino gehiago balio duela esan ohi da, baina Zinemaldiari dagokionez, hori baino askoz gehiago dela esan genezake: urte oso bateko eginahalak eta nekeak oroimenaren historiako geldituko den irudi bakar batean bilduta. Zinemaldiak bere 50. urterrena betetzen duen honetan, mende erdiko kartel edo afitxen erreproduzioak ikusgai jarri dituzte Kale Nagusian dagoen Casino Kursaal-eko erakusketa-aretoan, "50 carteles para 50 años" izenburupean. Aipatu erakusketa datorren urriaren 5a arte iraungo du zabalik.

Berrogeita hamar kartel hauen artean denetik dago, kartel irudimentsuak, politikak, aldrebesak, misteriotsuak, erretorikoak, artistikoak, folklorikoak, saridunak... Batzuk egile ospetsuek egindakoak, beste batzuk, ordea, egile jakinik gabek, edo lehiaketa bidez aukeratuak.

Kontxa, itsas-lamiak, zeluloide zatiak, pelikula ezagunei buruzko erreferentziak, hauek dira, besteak beste, karteletan gehien errepikatzen diren motiboak. Baina horiez gain, badira unean-uneko joera artistikoen eragina dutenak: adibidez, 50eko hamakarda bukaerako eta 60ko hasierako karteletan abstrakzioa antzeman daiteke.

Zenbait karteletatik, berriz, ez da jatorrizko kopiarik gordetzen, zuri-beltzeko argazki bat baino ez, edo ezezaguna da kartelaren egilea. Beste batzuk, aldiz, egile ospetsuak dituzte, hala nola Iván Zulueta (1978koa), Tomás Hernández Mendizabal (1969 eta 1992koak), edo 1991koa, Vicente Ameztoyren ohiko landare motiboekin hornitua. Beste pintore donostiar batek, Ruiz Balerdik, 1977ko afitxa sortu zuen.

1995etik 2001era bitarte Art&Maña-k diseinaturiko kartelak gailendu dira. En-

presa honek eginiko bi kartel ofizialek sari entzutetsuak eskuratu dituzte Estatu Batuetan. 1997an, *Euripean kantari* pelikulari omenaldi eginez eta filman existitzen ez den irudi bat birsortuz lehen saria jaso zuten; eta 2000. urtean, berriz, Audrey Hepburnek harmaildi gorria jaisten zueneko irudi liluragarria bigarren gelditu zen.

S. B.

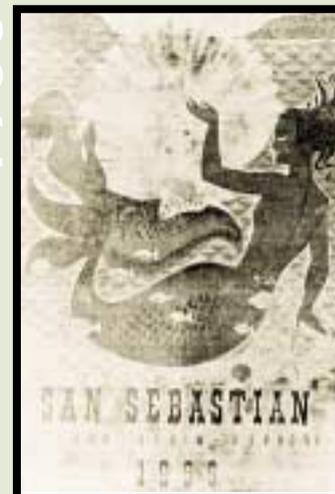
### 50 carteles para 50 años

La sala de exposiciones del Casino Kursaal, situada en el antiguo edificio del Pequeño Casino, muestra estos días y hasta el próximo 5 de octubre reproducciones de los cincuenta carteles oficiales de todas y cada una de las ediciones del Zinemaldia. Los motivos de los carteles van desde las típicas imágenes de La Concha, sirenas incluidas, hasta las inevitables tiras de película, algún año con los fotogramas tachados con una equis representando una censura entonces vigente. Algunos carteles son de autores desconocidos y otros tienen firma ilustre, como las de Iván Zulueta, Tomás Hernández Mendizabal, Vicente Ameztoy o Ruiz Balerdi. Entre 1995 y 2001, con una serie de carteles diseñados por Art&Maña, la cartelería nos transporta hasta fotogramas concretos que evocan distintos momentos de la historia del cine. Cierra la exposición, la imagen de la presente edición, una obra de Juan Baena.

### Fifty posters for fifty years

There will be an exhibition of reproductions of the fifty official posters from each and every one of the 50 years of the Festival in the gallery in the Kursaal Casino located in what used to be the Pequeño Casino throughout the Festival and right up to the 5th of October. The motifs on the posters range from typical images of La Concha, including mermaids, to the inevitable strips of films; some years with the stills crossed out with an X to represent the censorship that was in force at the time.

1955



1964



1975



1987



1993



BASTA CON SER  
INCOLORA, INODORA  
E INSIPIDA PARA  
SER AGUA.  
NO PARA SER INSALUS.

AUTÉNTICA, PURA, NATURAL, TLDA.

Patrocinador del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián



**Vallas decoradas en torno al número cincuenta.** Las vallas metálicas que rodean al teatro Victoria Eugenia cobrarán a partir de hoy otro inusual aspecto. Y es que los aproximadamente 150 componentes del Jurado de la Juventud, a partir de las 12 del mediodía, van a dedicarse a decorar este espacio para celebrar el 50 aniversario del certamen. Para ello plasmarán diferentes maneras de dibujar el número cincuenta. PABLO



**50 años de Festival en formato de lujo.** Juan Baena, diseñador del libro "50 años de rodaje" de Diego Galán, todo humo y ojeras, con la criatura en sus brazos. GOROSTEGI

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.begira.com

**kutxa**  
gizarte ekintza  
obra social



Representantes de la Red de Asociación de Ciudades de Cine posan ante las cámaras.

## Ciudades de cine

Representantes municipales de las cinco ciudades implicadas en el proyecto –Donostia, Biarritz, Porto, Salamanca y Santiago de Compostela– presentaron oficialmente ayer, en el marco de Zinemaldia, la Red de Asociación de Ciudades de Cine, constituida el pasado mayo en la capital salmantina. Su objetivo es hacer de la cultura audiovisual una herramienta para el desarrollo económico y la creación de empleo directo e indirecto. Potenciará la utilización de las ciudades como platós de rodaje y localizaciones, gestionará personal, actores, caterings, infraestructura diversa. Facilitará también a las productoras de cine, televisión, video y fotografía el acceso a todos los recursos de los que dispone.

## Film Cities

Yesterday municipal representatives from the five cities involved in the project – San Sebastián, Biarritz, Porto, Salamanca and Santiago de Compostela, officially presented the Film Cities Association Network at the Film Festival. This was set up in May this year in Salamanca. It aims to make audiovisual culture a tool for promoting economic development and the creation of direct and indirect jobs. It aims to encourage the use of these cities as sets for shooting and location work and will be managing staff, actors, catering facilities and a variety of infrastructure. It will also be providing film, television, video and photography production companies with access to its resources.

## 50 años compartiendo el papel protagonista

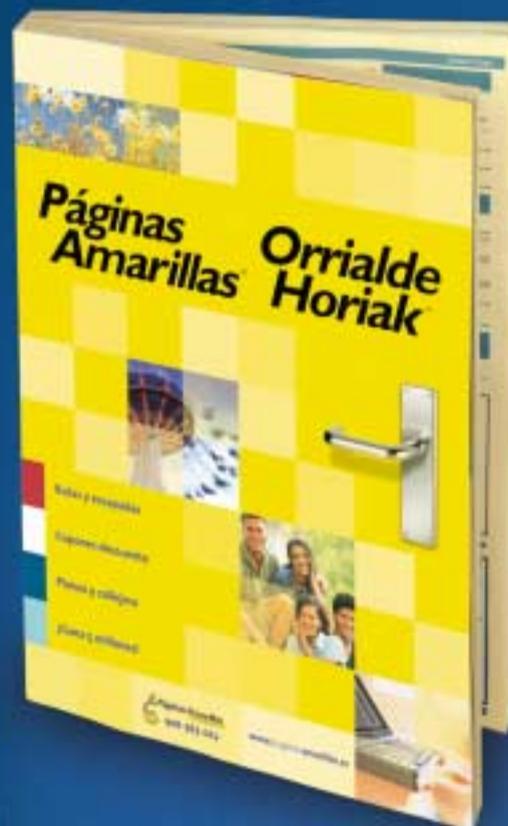


Patrocinador Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián



 **GUIPUZCOANA**  
**EURO EXPRESS**  
Transporte y distribución de paquetería

TODO EL MUNDO DEL CINE EN UNA SOLA PUERTA



Academias de imagen y sonido - Actores/Actrices - Agencias de modelos - Archivos cinematográficos  
Catering - Decorados - Equipos audiovisuales - Escenografía - Estilistas - Estudios de Cine - Estudios  
de doblaje - Estudios de sonido - Iluminación - Maquilladores - Platós cinematográficos - Productoras...

[PaginasAmarillas.es](http://PaginasAmarillas.es)

**“En el amor y en la guerra”**

**ESCENA 9. EXTERIOR. PORTAL CASA DOROTHY.**

*Después de discutir agriamente, Dorothy da un portazo y desaparece.*

*Ralph le grita:*

**-¡Ojalá te pudras en el infierno!**

*Y se marcha haciendo chirriar la suela de su zapatilla.*

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

[www.mercedes-benz.es](http://www.mercedes-benz.es)

**MAXFACTOR**  
el maquillaje de los maquilladores

Maquillaje Oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002

# CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+



**El guateque**  
(The party, Blake Edwards)

## ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

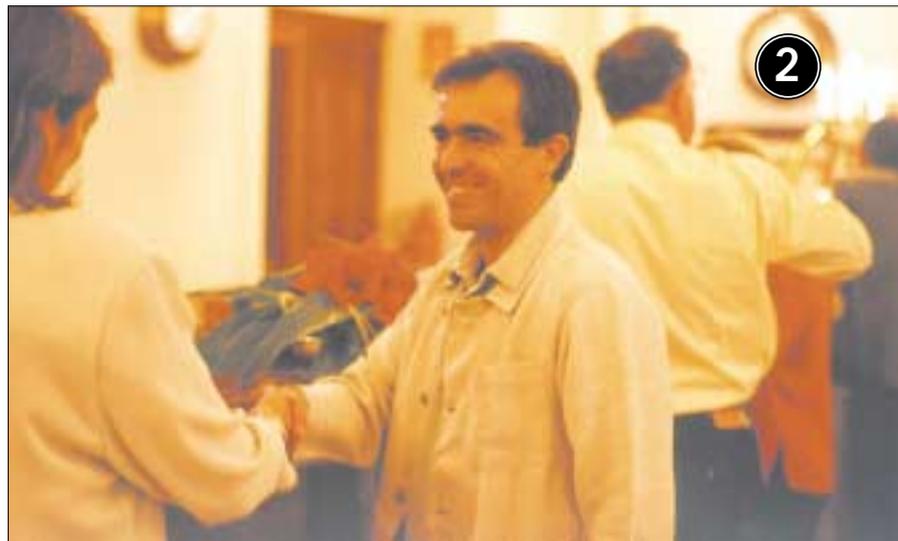
babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

**CANAL+**



1



2

1. Acheru Mañasek, *El Bola* filmarekin izandako arrakastaren ondoren, buru-belarri dihardu *Noviembre* izenburua izango duen lan berriari. EGAÑA

2. El director galo François Dupeyron, *Concha de Oro* en 1999 por *C'est quoi la vie?* acudió a Donostia como amigo y como invitado del festival para celebrar el cincuenta aniversario. PABLO



3

3. La actriz Elsa Pataky recogió el premio al rostro más bonito en la fiesta que organizó Max Factor. Le arropaban en el escenario otras bellezas como Assumpta Serna, Angela Molina, Toni Cantó y Lucía Jiménez. PABLO



4

4. Acompañado por su esposa, el director Francis Ford Coppola llegó a Donostia para recoger el premio honorífico que después se le entregaría en la fiesta de Illumbe. PABLO

J A C A R A N D A



# Flores de Cine

*Servicio Oficial  
del Festival Internacional de Cine  
de Donostia-San Sebastián*

